



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

Análisis de la traducción de los referentes culturales de la serie
subtitulada *The Big Bang Theory*

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN PARA OBTENER EL GRADO ACADÉMICO DE:
Bachiller en Traducción e Interpretación

AUTORES:

Espinoza Monzon, Cesar Javier (orcid.org/0000-0001-9060-9028)
Nanquen Tello, Sarhay Yessenia (orcid.org/0000-0002-0893-3767)
Panta Zapata, Evelyn Del Pilar (orcid.org/0000-0003-4844-8472)
Vargas Machuca Espinoza, Jimmy Jonathan (orcid.org/0000-0002-0335-0482)

ASESOR:

Mg. Yoctun Cabrera, José Carlos (orcid.org/0000-0003-4526-9268)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

PIURA – PERÚ
2021

DEDICATORIA

Con mucho amor y gratitud dedicamos este trabajo de investigación a nuestros padres por su apoyo incondicional y por siempre creer en nosotros.

AGRADECIMIENTO

Agradecemos a Dios por su infinito amor y la sabiduría que nos da para lograr nuestros propósitos.

A nuestra familia, parte fundamental de nuestras vidas, por darnos la fuerza y alentarnos a lograr nuestras metas.

Y a nuestro asesor Mg. José Carlos Yoctun Cabrera por su paciencia, por sus conocimientos compartidos y todas las pautas brindadas para desarrollar satisfactoriamente esta investigación.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

DEDICATORIA.....	ii
AGRADECIMIENTO.....	iii
ÍNDICE DE CONTENIDOS.....	iv
RESUMEN	v
ABSTRACT	vi
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO	4
III. METODOLOGÍA.....	11
3.1. Tipo y diseño de investigación	11
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización.....	11
3.3. Escenario de estudio.....	11
3.4. Participantes	12
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	12
3.6. Procedimiento	13
3.7. Rigor científico	13
3.8. Método de análisis de datos.....	14
3.9. Aspectos éticos	14
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	15
V. CONCLUSIONES	23
VI. RECOMENDACIONES	24
REFERENCIAS.....	25
ANEXOS	

RESUMEN

El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo general analizar las técnicas empleadas en la traducción de los referentes culturales de la serie subtitulada “*The Big Bang Theory*”, aplicando las técnicas de traducción propuestas por Molina y Hurtado. El tipo de estudio de esta investigación fue básica, de diseño análisis de datos y de nivel descriptivo. Por otro lado, como escenario de estudio se tuvo la serie subtitulada “*The Big Bang Theory*”, mientras que los participantes fueron 50 subtítulos del inglés al español, que contienen referentes culturales escogidos por conveniencia. De igual forma, como instrumento se utilizó una ficha de análisis. En relación con los resultados, se obtuvo que, dentro de la clasificación utilizada para los referentes culturales, cultura social es la que más predomina con un 40%, y la técnica de traducción que prevalece es la de Generalización con un 24%.

Palabras clave: referentes culturales, técnicas de traducción, subtitulado.

ABSTRACT

The general objective of this investigation was to analyze the techniques used in the translation of the cultural references of the subtitled series "The Big Bang Theory", applying the translation techniques proposed by Molina and Hurtado. The type of study of this investigation was basic, of data analysis design and descriptive level. On the other hand, the study setting was the subtitled series "The Big Bang Theory", while the participants were 50 subtitles from English to Spanish, which contain cultural references chosen for convenience. Likewise, the instrument used was an analysis sheet. The results showed that within the classification used for the cultural references, social culture is the most predominant with 40%, and the most prevalent translation technique is Generalization with 24%.

Keywords: cultural references, translation techniques, subtitling.

I. INTRODUCCIÓN

La traducción ha sido trascendental para la humanidad y la sociedad multicultural en la que vivimos, la tarea del traductor como mediador cultural hace posible que se creen vínculos entre diferentes personas y/o países que no comparten el mismo idioma. Por esta razón, el buen traductor profesional tiene que ser capaz de adaptar el mensaje que se expresa en la lengua origen a la lengua meta, la cual tiene una cultura absolutamente distinta, sin que el destinatario note que ha pasado por un proceso de traducción (Sáenz, 2020).

Gracias a la globalización, el mundo entero ha evolucionado en muchos niveles, demostrando que la cooperación internacional es necesaria, creando así una necesidad de comunicación universal y una ruptura de las barreras del idioma y la cultura. Esta, junto con un gran número de hechos suscitados a lo largo de las últimas décadas, han sido y serán determinantes en el trabajo de un traductor profesional, debido también a las constantes migraciones poblacionales y a la modernización de la sociedad.

Hoy en día, gracias a la expansión de la tecnología han aparecido múltiples plataformas de streaming que reproducen películas, series, documentales, etc., por ello se puede manifestar que el mercado de la traducción audiovisual está en constante auge. Es por eso que los productos audiovisuales subtítulos y doblados han promovido un aumento en los encargos de traducción por medio de agencias en estos últimos años.

Según (Germán De La Cruz, 2020) el traductor, al subtítular, considera elementos como la sincronía, cohesión y coherencia del material audiovisual encargado, además de la información no textual que nos ofrecen las imágenes. También, en la subtitulación, existe una alteración del canal mediante el cual se brinda la información, que pasa del canal oral al escrito por medio del traductor el cual reconoce y textualiza los elementos del canal oral.

Por esta razón, es inevitable no pensar en los posibles imprevistos que se pueden presentar traduciendo la infinidad de referentes culturales, como costumbres, jergas, chistes, etc.; propios de una cultura que en nuestra lengua pueda no tener un equivalente exacto. Por consiguiente, el traductor debe conocer a detalle los referentes culturales que traducirá, puesto que la carga cultural es necesaria para comprender el contexto del mensaje, para así realizar una traducción fiel al mensaje y adecuado para el espectador (Tineo, 2019).

El referente cultural, fundamentalmente engloba todos los elementos de una determinada sociedad, es decir, pensamientos, sentimientos, actitudes, punto de vista de la sociedad, marcados por su entorno cultural, por ende, al traducir un referente cultural existe todo un contraste de por medio, es todo un desafío, pero la traducción actualmente ha permitido ampliar las vías de acceso entre culturas. Hay un todo un determinado proceso en los proyectos de traducción, sobre todo en el análisis de referentes culturales en los casos de subtitulación (Serrano, 2017).

Existen infinidad de propuestas con respecto a este tipo de trabajos, sin embargo, en la gran mayoría el sentido se ve afectado, y por ende el mensaje que principalmente se intenta transmitir. Como traductores profesionales nuestro trabajo es conservar este mensaje e intentar mantenerlo lo más fidedigno posible a su versión original, esto representa una complicada tarea, ya que algunas veces no existe una traducción exacta a este tipo de referentes.

Por todo lo expuesto con anterioridad, la formulación del problema general de la presente investigación fue: ¿Cuáles fueron las técnicas de traducción empleadas para traducir los referentes culturales que encontramos en la serie subtitulada *The Big Bang Theory*?

Esta investigación presenta tres tipos de justificaciones: teórica, metodológica y práctica.

En lo que a teoría se refiere, este proyecto ayudará a complementar estudios anteriores similares; por lo que, se usará una propuesta para clasificar los

referentes culturales con el fin de catalogar aquellos términos de una manera más sobria. Asimismo, los aportes de diferentes autores relacionados al tema, ayudarán a sentar la investigación.

En cuanto a la práctica, a través de esta investigación los futuros traductores de la carrera de Traducción e Interpretación que pretendan especializarse en traducción audiovisual podrán conocer sobre los referentes culturales existentes en los subtítulos y de este modo desarrollar un mayor entendimiento de los mismos y elegir un equivalente adecuado, considerando los aspectos culturales que contribuyen estos términos.

Para finalizar, hablando de la justificación metodológica, este proyecto se realizó utilizando una ficha de análisis teniendo como objetivo identificar y clasificar los referentes culturales que se utilizaron en el subtítulo de la serie norteamericana "*The Big Bang Theory*".

El objetivo general de esta investigación fue analizar las técnicas empleadas en la traducción de los referentes culturales de la serie subtitulada "*The Big Bang Theory*".

De igual forma, como objetivos específicos, clasificar los referentes culturales presentes en la traducción de la serie subtitulada *The Big Bang Theory*, identificar las técnicas empleadas en la traducción de los referentes culturales de la serie subtitulada *The Big Bang Theory* y determinar si las técnicas utilizadas para la traducción de los referentes culturales de la serie subtitulada *The Big Bang Theory* fueron empleadas correctamente.

II. MARCO TEÓRICO

Para la presente investigación, se realizó una exploración de estudios previos, encontrándose los siguientes antecedentes:

Como antecedentes internacionales, Díaz (2019) en su investigación con título “Análisis de la evolución de la traducción de los referentes culturales en *Friends*”, desarrollada en la Universitat Jaume I. Según menciona la autora, su investigación tuvo como objetivo detectar categorías de referentes en el corpus seleccionado y analizar las estrategias que fueron usadas para traducirlos. La metodología utilizada en este proyecto, fue descriptivista. Su muestra está compuesta por los referentes culturales que encontró en los primeros 10 capítulos de la primera y última temporada de la famosa serie y utilizó una ficha de análisis para organizar lo recolectado. La autora llegó a la conclusión de que la mayoría de los tipos de referentes culturales presentes en la serie son nombres de personajes (reales y/o ficticios), nombres geográficos, nombres de marcas y referentes de entretenimiento.

Este proyecto de investigación, ayuda a demostrar que los principales referentes culturales en productos audiovisuales son de carácter social. Por ende, la persona encargada, debe estar familiarizada con ambas culturas: la meta y la de llegada. Para así, entregar un producto de calidad.

Como antecedentes nacionales, Tineo (2019) en su tesis titulada “Culturemas en el subtitulado del español al inglés en dos películas peruanas. Lima, 2019”, realizado en la Universidad César Vallejo - Lima, teniendo como objetivo analizar los referentes culturales en el subtitulado del español al inglés de dos películas peruanas. Por otra parte, la investigación se realizó desde un enfoque cualitativo, su tipo de investigación fue básica, nivel descriptivo, mientras que su diseño fue el estudio de casos. Su muestra estuvo compuesta por 35 referentes culturales que recogió de las películas “Asu mare 2” y “La hora final”, que fueron analizadas aplicando el instrumento de la ficha de análisis. El autor concluyó que los referentes culturales más usados en las películas fueron del tipo cultura social

con 17, del tipo cultura lingüística con 12, del tipo patrimonio cultural con 4 y del tipo medio natural con 2.

Con esta investigación, la autora da a conocer la importancia que tienen los referentes culturales, para que los alumnos de traducción audiovisual tengan una mejor base al momento de realizar la traducción y subtítular este tipo de manifestaciones culturales en series o películas, aplicando de una manera correcta las técnicas de traducción.

Como antecedentes locales tenemos a (Alburqueque, Huachillo, La Torraca, & Sandoval, 2020) con su investigación titulada “Análisis de las técnicas de traducción empleadas en culturemas presentes en los primeros 20 minutos de la película Asumare 2”, realizado en la Universidad César Vallejo - Piura, cuyo objetivo fue analizar los referentes culturales en los primeros 20 minutos de la película Asumare 2, usando las técnicas de traducción proporcionadas por Molina y Hurtado. El enfoque de su investigación fue cualitativa, con diseño de tipo no experimental y de estudio descriptivo. Su muestra fueron los primeros 20 minutos de dicha película y utilizaron como instrumento una ficha documental y una lista de cotejo. Se concluyó que la técnica más usada de traducción con un 45% fue la de generalización.

En esta investigación, se observó que la técnica de traducción que más se empleó en este tipo de película fue el de generalización para así evitar ambigüedades y el mensaje sea entendido para todos los espectadores.

Y para finalizar con los antecedente tenemos a Morante (2020) con su trabajo de investigación titulado “Análisis de la traducción de los referentes culturales inglés-español de la undécima temporada doblada de la serie The Big Bang Theory” llevado a cabo en la Universidad César Vallejo - Piura, tuvo como objetivo clasificar los referentes culturales y determinar las técnicas usadas en la traducción, su investigación fue realizado usando un diseño descriptivo simple, con un enfoque cuantitativo. Como muestra tomó la undécima temporada de la serie mencionada y los datos fueron recolectados tomando como instrumento una ficha de análisis. Y

como resultado se obtuvo que el referente cultural predominante con un 77% fue el de cultura social y la técnica de traducción más usada con un 67% fue el préstamo.

En esta investigación, se observa que la técnica utilizada para trasladar el humor de esta serie a la lengua meta fue el préstamo, pero hay que prestar bastante atención a las técnicas usadas para que el elemento humorístico no se pierda y no pase desapercibida por la audiencia meta.

Continuando con la presente investigación, se exponen las definiciones de traducción y los referentes culturales, citando a distintos autores que respaldan nuestra investigación.

De acuerdo con la (Real Academia Española, n.d.) la traducción es la interpretación que un traductor le otorga a un texto. Por otra parte, para (Hurtado, 1988) al traducir se realiza un acto de comunicación con el propósito de hacer comprender un texto o discurso al receptor que no está familiarizado con el idioma o la cultura del texto original. Se trata más bien de una conexión entre textos y no entre idiomas, en el que participan elementos lingüísticos que vienen a ser los conocimientos de los idiomas y los elementos extralingüísticos que son los conocimientos de la situación, del tema y civilización.

Para (Nida, 1996) la capacidad para traducir es una habilidad, destreza y a la vez un arte, pero la capacidad de traducir textos requiere de una formación e instrucción especial.

De igual forma, para (Tineo, 2019) la traducción es una actividad que promueve conexiones relevantes entre personas y culturas, por lo que su uso está regulado en el contexto del discurso en el que es necesario realizar esta tarea, de los cuales pueden referirse a la traducción científica-técnica, literaria, jurídica, económica y gracias al desarrollo de los medios audiovisuales, se origina la traducción audiovisual; el cual forma parte de nuestro estudio.

La traducción audiovisual incluye productos auditivos y visuales como la narración, música, efectos, imágenes, subtítulos y textos narrativos para así difundir un mensaje. No solo se trabaja con productos cinematográficos, sino también con productos multimedia y de televisión (Mayoral, 1998).

Para (Chaume, 2013) la traducción audiovisual contempla las transferencias semióticas, intralingüísticas e interlingüísticas que se plasman en los textos audiovisuales, tanto en las modalidades más conocidas que son la subtitulación y el doblaje, como también a las que han aparecido recientemente que son sobretitulación, voice-over, reablado, subtitulación para sordos, audiodescripción para ciegos, etc. Sin embargo, se pasará a conceptualizar las modalidades más resaltantes de la traducción audiovisual.

Cuando hablamos de doblaje nos referimos a la sustitución de una pista de audio de la lengua origen a la lengua meta sin alterar el mensaje original, una de las dificultades de esta modalidad es que debe existir una sincronía entre el material visual y el material auditivo (Rosa Agost, 2001).

La subtitulación se elabora al introducir el texto escrito sobre la imagen y se muestra de manera simultánea junto a la pista sonora del producto, donde cumple un rol importante la información visual que lo acompaña (Talaván et al., 2016). A comparación con el doblaje, la subtitulación es mucho más económica y efectiva.

Para (Hurtado, 2001) las técnicas de traducción son procedimientos verbales concretos, mediante los cuales se obtienen equivalencias las cuales afectan solo al resultado y a unidades menores del texto. Es decir, el conjunto de procedimientos y formas las cuales hace uso el traductor para traducir el texto origen hacia el texto meta.

(Darbelnet & Vinay, 1966) las define como procedimientos técnicos que toman lugar al momento de traducir, 7 técnicas fueron propuestas por los autores para traducir las cuales son el calco, la modulación, la transposición, préstamo, traducción literal, adaptación y equivalencia.

Las técnicas de traducción permiten al traductor la correcta reexpresión a la lengua meta, pues en el proceso de traducción, el profesional se encuentra con un largo camino y grandes desafíos que debe ser capaz de resolver con profesionalismo al fin de obtener un producto fiel al idioma original y a la lengua meta, sin añadir ni quitar, eso garantiza un producto de calidad.

Existen diversas maneras de clasificar las técnicas de traducción. (Molina y Hurtado, 2001) las definen como un procedimiento de análisis para obtener una equivalencia traductora, proponen la siguiente clasificación de dieciocho técnicas y que son las que mejor se adaptan a la presente investigación ya que se enfocan a traducir los referentes culturales:

Adaptación: Un elemento cultural es sustituido por otro propio de la cultura de llegada.

Ampliación lingüística: Para evitar la ambigüedad varios elementos lingüísticos son añadidos debido a la estructura de la oración

Amplificación: Consiste en dar información que no está formulada en el texto origen como notas del traductor, paráfrasis explicativas, etc.

Calco: Las palabras o sintagmas extranjeros se traducen de forma literal; puede ser léxico y estructural.

Compensación: Un elemento de información o estilístico no reflejado en el mismo lugar del texto original es introducido en algún otro lugar del texto traducido.

Compresión lingüística: Para la interpretación simultánea y subtitulación, los elementos lingüísticos son sintetizados.

Creación discursiva: Una equivalencia efímera es establecida, totalmente imprevisible fuera del contexto.

Descripción: Consiste en conceptualizar por su función y/o forma a fin de que un término o expresión sea reemplazado.

Elisión: Se condensan términos o expresiones presentes en el texto origen que son considerados no necesarios.

Equivalente acuñado: Un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) es utilizado como equivalente en la lengua meta.

Generalización: Consiste en traducir una palabra por otra más neutral.

Modulación: Se efectúa un cambio de percepción, de enfoque o de pensamiento en relación con la formulación del texto origen; puede ser léxica y estructural.

Particularización: Las palabras o términos se traducen por uno más concreto o preciso.

Préstamo: Se toma una palabra o expresión de otra lengua tal cual, cuando no existe en la lengua meta.

Sustitución: (lingüística, paralingüística). Elementos lingüísticos son cambiados por elementos paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.

Traducción literal: Un sintagma o expresión son traducidos palabra por palabra.

Transposición: La categoría gramatical es modificada para lograr la naturalidad en el texto meta.

Variación: Los elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística se cambian como los cambios de tonos textuales, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.

Después de citar los conceptos básicos sobre técnicas de traducción y su clasificación para traducir referentes culturales, es imprescindible de igual forma conocer lo que expertos en el tema han brindado sobre lo que son los referentes culturales.

Una complicación usual en la traducción audiovisual, es traducir el humor, que en algunos casos son juegos de palabras o en otros son referentes culturales que pueden ser desconocidos para el receptor del producto traducido. Las diferentes culturas, poseen distintos sentidos del humor, se ríen ante diferentes situaciones, y los diferentes idiomas poseen diferentes juegos de palabras, que en gran parte de los casos son imposibles de traducir de una manera literal.

Para Guerrero (2006) los referentes culturales son elementos que expresan una noción de las costumbres de su país y del conjunto de símbolos que se utilizan de manera representativa. Sin embargo, para definir los referentes culturales se debe tomar en cuenta la cultura del país y de todo lo que esta representa.

Según (Nida, 1945) los referentes culturales y su clasificación son una gran complicación dentro de la traducción. 5 categorías fueron propuestas por Nida a las cuales denominó como ámbitos culturales.

Ecología: Los términos presentes en esta categoría hacen mención a distintas áreas ecológicas, las cuales son: meteorología, climatología, geografía y/o flora y fauna.

Cultura material: Dentro de esta categoría se incluye monumentos históricos, construcciones, utensilios del hogar, indumentaria, gastronomía, etc.

Cultura social: En esta categoría se encuentran las costumbres y hábitos sociales, como también la conducta social inherente de una cultura.

Cultura lingüística: Los referentes culturales encontrados en este grupo derivan de los rasgos de cada idioma, en pocas palabras, características fonológicas, morfológicas, sintácticas y léxicas.

Cultura religiosa: Aquí se incluyen objetos religiosos y creencias o dogmas propios de una cultura.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

La presente investigación es del tipo básica, que según (Muntané, 2010) se origina en el marco teórico y se mantiene en él. Y busca incrementar los conocimientos científicos, pero sin aplicar ningún aspecto práctico. Además, esta investigación fue diseñada teniendo en cuenta el análisis de datos, el cual se basa en la descripción y análisis de variables, recolectando información y aplicándola por una única vez o en un “Momento determinado”. También, la investigación se trabajó a un nivel descriptivo, el cual permite, según (Hernández et al., 2014) hacer notar las características y propiedades de alguna situación o fenómeno en específico. El único punto es recopilar información sobre la o las variables estudiadas.

3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización

Por otra parte, en esta investigación se toma como categoría a las técnicas de traducción con sus respectivas subcategorías que son adaptación, ampliación lingüística, amplificación, calco, compensación, compresión lingüística, creación discursiva, descripción, elisión, equivalente acuñado, generalización, modulación, particularización, préstamo, sustitución, traducción literal, transposición y variación (Molina & Hurtado, 2001).

3.3. Escenario de estudio

El escenario de estudio del presente trabajo de investigación fue la serie americana “*The Big Bang Theory*”, cuyos creadores son Chuck Lorre y Bill Prady. La serie producida por Warner Bros. emitió su primer capítulo en el año 2007 y tuvo como

protagonistas a Johnny Galecki, Jim Parsons, Kaley Cuoco, Simon Helberg y a Kunal Nayyar en sus papeles de Leonard, Sheldon, Penny, Howard y Raj, respectivamente. Desde su inicio hasta el final, esta comedia situacional, fue emitida por la cadena CBS y tuvo una cantidad de 279 capítulos repartidos en 12 temporadas.

Los eventos de esta serie, se desarrollan en Pasadena, California, donde viven Leonard, Sheldon, Howard y Raj. A ellos se les suma Penny, quien se acaba de mudar al mismo edificio donde viven Leonard y Sheldon, desde Nebraska con el sueño de convertirse en una gran actriz. Leonard se enamoró de ella desde la primera vez que la vio. Con el transcurso de la serie, vemos a los cuatro protagonistas masculinos lidiando con su dificultad de interactuar con personas de su entorno, sobre todo, con mujeres.

Para finalizar, se decidió investigar esta serie ya que contiene muchos referentes que abordan distintos aspectos propios de la cultura estadounidense, de igual forma, su guión aborda temas sobre ciencia, películas, series (en particular, de superhéroes) y tecnología que pueden presentar dificultades al momento de traducir. Por esta razón, se debe investigar y analizar si la traducción de los subtítulos es comprensible para el público.

3.4. Participantes

Según (Otzen & Manterola, 2017) las muestras no probabilísticas por conveniencia permiten seleccionar información representativa que son accesibles para el investigador. Por ello, en esta investigación se toma como participantes a 50 subtítulos del inglés al español de la serie *The Big Bang Theory*, que contienen referentes culturales escogidos por conveniencia.

3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Para la recolección de datos se empleó la técnica de observación, según (Hernández et al., 2014) la observación implica explorar profundamente en

situaciones sociales, pretendiendo realizar un análisis de forma activa y directa, es decir, prestar atención a los detalles e interacciones.

De igual forma, como instrumento de recolección de datos se utilizó una ficha de análisis para cada uno de los referentes culturales que están presentes en la serie. Según (Tamayo, 1991) la ficha de análisis permite clasificar y ordenar los datos recolectados de forma sistemática, donde se incluyen observaciones y críticas, y así realizar una correcta redacción.

3.6. Procedimiento

Para la presente investigación fue utilizada la ficha de análisis dividida en los siguientes campos: Serie: que hace referencia a la serie analizada. Temporada: Que menciona la temporada en la cual se encuentra el capítulo analizado. Capítulo: Que hace mención al capítulo analizado. Tiempo: Que menciona el momento exacto en el que el referente cultural es utilizado durante el capítulo. Referente Cultural: Indica el referente cultural que fue utilizado como muestra del análisis. Transcripción: Que hace mención a las palabras exactas del guion y Subtitulado: Que menciona el subtítulo utilizado por los traductores para este referente cultural. Dentro de la Clasificación de Referentes Culturales se colocaron las 5 categorías propuestas por Nida (1945). Dentro de la Clasificación de las técnicas de traducción se tomó en cuenta las dieciocho técnicas propuestas por Molina y Hurtado (2001). Y por último Observaciones, donde va un comentario sobre el referente, citando fuentes que ayude a comprender si es que la técnica utilizada para su traducción fue la adecuada.

3.7. Rigor científico

Como fue descrito por (Hernández et al., 2014) la validez refiere al “grado en el que realmente una variable que se busca medir, es medida por un instrumento”.

En base a este concepto, el instrumento utilizado en la presente investigación se validó por dos expertos con el grado de magister en la carrera de Traducción e Interpretación, quienes mostraron su aprobación hacia el uso del instrumento.

3.8. Método de análisis de datos

El método utilizado en la presente investigación es el inductivo, el cual parte de lo particular a lo general donde se consigue realizar un análisis; ya que toda la información obtenida se dirige a otorgar respuestas a las interrogantes propuestas. Este método ha dado óptimos resultados para generar conocimiento, ya que, al iniciar de muestras reales, este se deslinda totalmente del subjetivismo. Actualmente es la vía primordial para formar conocimiento en base a un tema investigado (Charmaz, 2006).

Respectivamente, (Hernández et al.2014) señalan que en el análisis de datos cualitativos los datos se reúnen con el objetivo de estudiarlos y entenderlos, gracias a ello se pueden contestar las interrogantes de investigación y así se convierten en información relevante y originar conocimiento.

3.9. Aspectos éticos

El presente trabajo de investigación se sujeta a todas las precisiones éticas, es por ello que las opiniones, referencias, propiedad de terceros están registrados según las normas APA. La información se empleó con total veracidad, sin ninguna clase de adulteración externa. Del mismo modo, se respetó la confidencialidad de los involucrados en la investigación, ya que, lo que corresponde es proporcionar solución a la problemática estudiada.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Luego de haber concluido con el análisis por medio del instrumento utilizado en donde se clasificaron los referentes culturales y de igual forma se identificaron las técnicas utilizadas para la traducción de los referentes encontrados en la serie subtitulada *The Big Bang Theory*, se obtienen los siguientes resultados.

Tabla 1. Referentes culturales en la serie subtitulada *The Big Bang Theory*

	f	%
Ecología	0	0
Cultura Social	20	40
Cultura Material	16	32
Cultura Religiosa	0	0
Cultura Lingüística	14	28
Total	50	100

Fuente: Elaboración propia

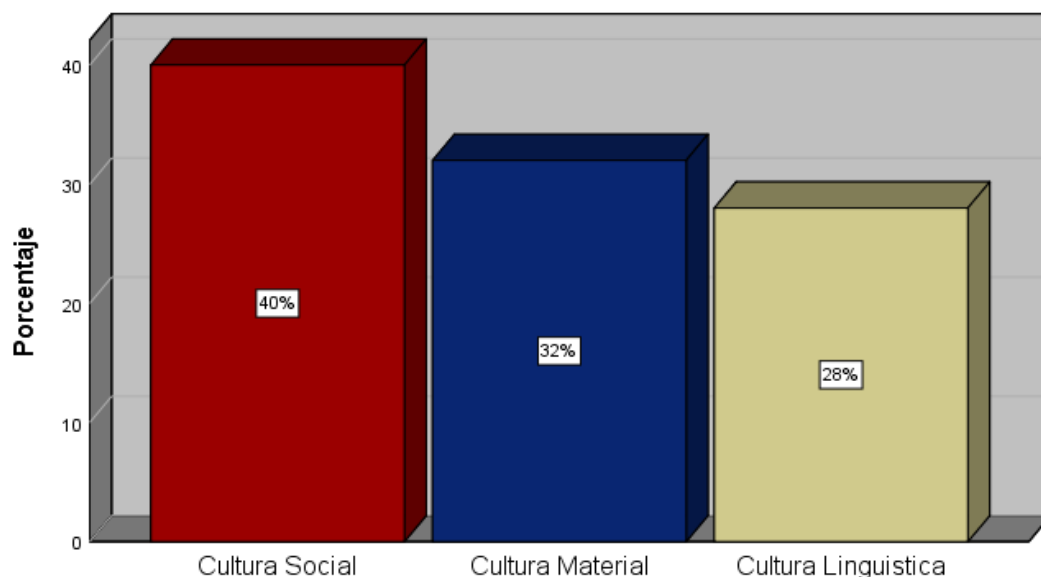


Figura 1. Referentes Culturales

En la tabla 1 y figura 1 se muestran los ámbitos culturales propuesta por (Nida, 1945) en donde se analizaron 50 referentes culturales y se observa que en la categoría de Cultura social se obtiene un 40%, en la categoría de Cultura material se obtiene un 32%, de igual manera en la categoría de Cultura Lingüística se obtiene un 28%, mientras que en la categoría de Ecología y Cultura Religiosa no

se encontraron referentes. Según Newstrom y Davis (1993) la cultura social es definida como el medio social de todas las creencias que han sido creadas por las personas como prácticas, conocimientos y costumbres que definen una conducta en una sociedad, y ya que esta es una serie que muestra muchas situaciones de la vida cotidiana de una sociedad específica de personas esta categoría se muestra como la categoría predominante, esto se vio demostrado con la muestra de referentes culturales analizados.

Tabla 2. *Técnicas de traducción utilizadas en la serie The Big Bang Theory*

	f	%
Adaptación	7	14
Ampliación lingüística	1	2
Calco	1	2
Compensación	1	2
Compresión lingüística	1	2
Creación discursiva	10	20
Equivalente acuñado	3	6
Generalización	12	24
Modulación	1	2
Préstamo	4	8
Sustitución	3	6
Traducción literal	4	8
Variación	2	4
Total	50	100

Fuente: Elaboración propia

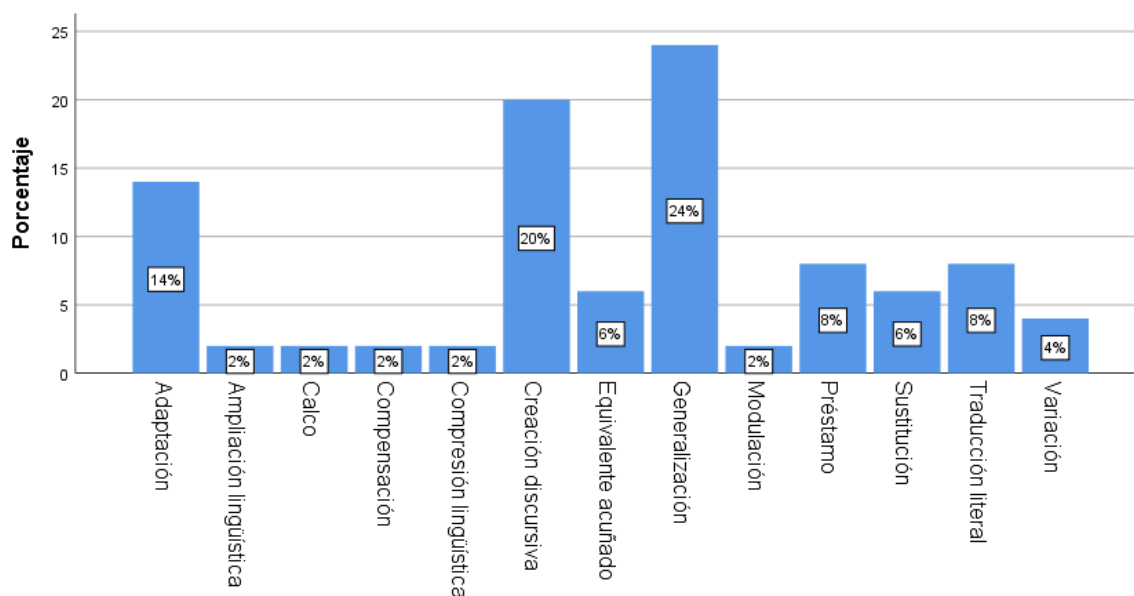


Figura 2. *Técnicas de Traducción*

En la tabla 2 y figura 2 se observa que en la serie *The Big Bang Theory*, el traductor solo utilizó 13 de las 18 técnicas de traducción propuestas por Molina y Hurtado, las cuales son Adaptación con 14%, Ampliación Lingüística con 2%, Calco con 2%, Compensación con 2%, Comprensión lingüística con 2%, Creación discursiva con 20%, Equivalente acuñado con 6%, Generalización con 24%, Modulación con 2%, Préstamo con 8%, Sustitución con 6%, Traducción literal con 8% y Variación con 4%. Varona (2015) menciona que la generalización es la utilización de un hiperónimo o un término más general para la designación de un término en el texto original, al tener una gran mayoría de términos que pertenecen a la categoría de cultura social, el traductor debe optar en gran parte de los casos por generalizar los términos, ya que varios referentes culturales buscan dar detalles muy específicos de una situación, y en gran parte de los casos optar por otra técnica de traducción puede perjudicar el mensaje.

Tabla 3. *Casos en el que la técnica de traducción no fue utilizada correctamente*

Referente Cultural	Traducción	Técnica empleada
Candyland	Tierra Caramelo	Traducción literal
First come, first served	Primero que va, lo besa	Traducción literal
7-eleven	Restaurante	Creación discursiva
Yelp.com	Guía de tiempo libre	Creación discursiva
Tied up in a neat little bow	Ya lo tiene envuelto	Creación discursiva
Tweet	Escribe	Generalización
Rosh Hashanah	Nuestras fiestas	Generalización
Community college	Universidad pública	Adaptación
The old switcheroo	El viejo suicharú	Calco

Fuente: Elaboración propia

En la tabla número 3 se observa que varios de los referentes culturales han sido traducidos de una manera que perjudicó de alguna manera el mensaje, en el primer caso candyland es un juego de mesa, y lo que se busca es dar a entender que el joven no ganaría en este juego, al no tener conocimiento de que es la tierra caramelo o en qué consiste este juego, el público meta no tendría forma de entender esta broma, aunque la técnica utilizada fue la traducción literal, tal vez una sustitución hubiera sido tal vez más adecuada para conservar el mensaje, en el tercer caso, 7-eleven es una tienda de conveniencia, al reemplazar el nombre y solo

decir restaurante no se especifica el lugar del que se está hablando, ya que en el texto origen se busca enfatizar el tipo de tienda que es un 7-eleven al mencionar los alimentos que se venden ahí, en el caso de la palabra Tweet, se busca decir que la persona escribió un mensaje en una red social, lo cual tiene un verbo en español, el verbo “tuitear” tal vez hubiera sido una alternativa más adecuada para la comprensión del mensaje, ya que al hablar solamente de escribir, el término se generaliza demasiado y en el caso de the old switcheroo, el calco no fue la opción más adecuada, ya que el término refiere un cambio y el público meta no tiene ningún tipo de conocimiento sobre lo que es un suicharú, el chiste simplemente se pierde, y aparte de eso el público meta podría confundirse con el término. En estos casos la técnica aplicada no fue la más adecuada para la conservación del mensaje, tal vez el traductor se preocupó más por la simetría del subtítulo que la conservación del mensaje, ya que esto podría ser parte de una petición del cliente.

Este trabajo de investigación se centró en analizar las técnicas empleadas en la traducción de los referentes culturales de la serie titulada “*The Big Bang Theory*”, teniendo en consideración el desarrollo de los objetivos específicos y el uso del instrumento de recolección de datos que fueron validados por dos expertos, se plantea la discusión de los resultados.

Según el primer objetivo específico planteado “clasificar los referentes culturales presentes en la traducción de la serie titulada *The Big Bang Theory*”, se encontraron tres de las cinco categorías propuestas por (Nida, 1945) las cuales son: Cultura social, con un 40% de aplicación; Cultura material, con 32% y cultura Lingüística, con 28%. No se encontró referente cultural alguno sobre Ecología o Cultura religiosa.

Por un lado, Morante (2020), quien analizó los referentes culturales presentados en la temporada número once de la misma serie trabajada en esta investigación, utilizó las siguientes cuatro categorías: Cultura material, Cultura social, Ecología y Organizaciones propuestas por Peter Newmark. Encontró, además, que la categoría más utilizada fue Cultura social con un 77% de aplicación; mientras que Cultura material y la categoría Organizaciones quedaron detrás de la primera, con

tan solo 11% de aplicación cada una. Los resultados, en ambas investigaciones, coinciden, ya que en la presente investigación se trabajó con 50 referentes culturales, encontrando así, la predominancia de la cultura social con un 40% de aplicación. Lo mismo ocurre en la investigación de Morante (2020), donde se trabajó con 70 referentes culturales específicamente buscados y encontrados en la undécima temporada de la serie, encontrando que la categoría denominada como cultura social es la predominante en esta investigación también.

Por otra parte, (Tineo, 2019) en su trabajo de investigación utilizó la clasificación propuesta por Molina (2006) para estudiar los culturemas de dos películas peruanas tras ser subtituladas del español al inglés. Esta clasificación se divide en: Medio natural, Patrimonio cultural, Cultura social y Cultura lingüística. Siendo “Asu Mare 2” y “La Hora final” el escenario de estudio, (Tineo, 2019), encontró que el 47% de 35 culturemas, se encontraban en la Categoría social. Por detrás quedaron las categorías Cultura lingüística con 36%; Patrimonio cultural con 11% y Medio cultural con tan solo 6%. Tal cual sucedió con el antecedente anterior, podemos concluir que los resultados coinciden: la categoría cultura social se mantiene predominante por sobre las demás.

(Díaz 2019), por último, aplicó en su investigación la clasificación de Pedersen (2011) para analizar la evolución de los referentes culturales en la serie “*Friends*”, la cual es la siguiente: unidad de medida y peso, nombres propios (nombres de personajes, nombres geográficos, nombres de instituciones y nombres de marcas), títulos profesionales, comida y bebida, literatura, gobierno, entretenimiento, educación, deporte, moneda, material técnico y otros. (Díaz 2019) estudió 162 referentes culturales divididos entre la primera y décima temporada de la serie americana para su investigación. En la primera temporada predominan los nombres de personajes con un 45,7% del total. En segundo lugar, se ubicó la de los nombres geográficos con 17,1%; después encontramos los nombres de marcas, referentes de entretenimiento y otros con 10%; para finalmente encontrar las categorías de deporte, nombres de instituciones, comida y bebida y moneda con menos del 5% de un total de 70 referentes culturales.

Para la décima temporada nuevamente predominan los nombres de personajes con 30,4%. A diferencia de la primera temporada, en la décima, una de las clasificaciones más utilizadas fue la de entretenimiento con 22,8% del total; debajo de este, se encuentran los nombres geográficos con 17,4%; nombres de marcas con 7,6%. Las demás categorías no superan el 5% de un total de 92 referentes culturales estudiados.

A pesar de haber utilizado una clasificación diferente a la de la presente investigación, podemos interpretar que estos referentes culturales pertenecen a la cultura social por las similitudes que presentan tanto la clasificación de Pedersen (2011) con la utilizada en el presente trabajo, que es la de (Nida, 1945). Por ende, podemos concluir que los resultados coinciden, demostrando así, el predominio de la cultura social en la traducción y posterior subtitulación de productos audiovisuales del inglés al español.

Con respecto al segundo objetivo específico planteado “identificar las técnicas empleadas en la traducción de los referentes culturales de la serie titulada *The Big Bang Theory*”. De acuerdo con el análisis realizado en base a la ficha de análisis, podemos identificar que 13 de las 18 técnicas propuestas por (Molina y Hurtado, 2001) fueron utilizadas en la traducción de los referentes culturales, siendo la generalización la técnica más utilizada; ya que un 24% de los 50 referentes culturales estudiados fueron traducidos con ella, le siguieron las siguientes técnicas: creación discursiva con un 20%; adaptación con un 14%; préstamo y traducción literal con un 8%; equivalente acuñado y sustitución con un 6% cada una; variación con un 4%; ampliación lingüística, calco, compensación, comprensión lingüística, y modulación con 2%. Esto demostrado en la tabla 2.

Por un lado, (Alburquerque et al., 2020) en su trabajo de investigación, quienes utilizaron las mismas técnicas de traducción propuestas por (Molina y Hurtado, 2001), indican que para la traducción de los referentes culturales encontrados en los primeros 20 minutos de la película “¡Asumare 2!”, se hizo uso de 9 técnicas las cuales son: generalización, traducción literal, ampliación lingüística, préstamo, creación discursiva, modulación, descripción, elisión y variación; siendo la técnica de Generalización la que más predominó, ya que de los 38 referentes culturales, al

45% se le aplicó dicha técnica, el cual coincide con el resultado de nuestra investigación. Por lo tanto, de esto se puede interpretar que existe una correlación en los resultados de la técnica más usada para traducir el humor en productos audiovisuales.

Por otra parte, en el trabajo de investigación de (Morante, 2020) se observa que utilizó las técnicas propuestas por Peter Newmark que son: Adaptación, Amplificación, Creación discursiva, Generalización, Omisión, Particularización, Préstamo, Reducción, Traducción literal y Traducción reconocida. Se evidenció que para la traducción de los referentes culturales de la undécima temporada doblada de la serie *The Big Bang Theory*; de los 70 referentes culturales encontrados, la técnica del préstamo fue la más utilizada con un 67%, seguido de generalización y traducción literal con un 10%, amplificación 6%, omisión 3%, adaptación con 1% junto a traducción reconocida y reducción, y no se utilizó las técnicas de creación discursiva y particularización.

Estos resultados no coinciden debido a que, en el presente trabajo, la técnica más utilizada fue la generalización. Mientras que en la de Morante (2020), fue el préstamo; a pesar de que se utilizó el mismo escenario de estudio.

Luego de analizar cada técnica aplicada, podemos concluir que en la traducción y posterior subtitulación de la serie "*The Big Bang Theory*", la técnica de la generalización que según (Molina y Hurtado, 2001) se traduce un término por otro más general o neutro, para que pueda ser comprendida por el público meta. Al utilizar términos neutros o más generales, se logra la comprensión que la audiencia necesita para disfrutar del producto.

Finalmente, con respecto al tercer objetivo que fue determinar si las técnicas utilizadas para la traducción de los referentes culturales de la serie subtitulada *The Big Bang Theory* fueron empleadas correctamente, a través del uso de la ficha de análisis se pudo comprobar que las técnicas fueron correctamente utilizadas, no obstante, esto no sucedió con todas ya que algunas técnicas utilizadas no cumplieran con las particularidades que dicha técnica requería. Esto sucedió de forma concreta con la técnica de adaptación que de acuerdo con (Molina y Hurtado, 2001), consiste

en reemplazar un componente cultural por otro que sea propio de la lengua meta, pues al utilizarla en el referente cultural Community College que son instituciones educativas públicas, donde se cursan estudios de nivel terciario, no-universitario- de dos años de duración, y al traducirla por Universidad pública pierde totalmente el mensaje que se quiere transmitir. De igual forma, sucedió con la técnica de creación discursiva que según (Molina y Hurtado, 2001) la define como el método adecuado para crear en la cultura meta una traducción que cumpla con la misma función y produzca el mismo efecto, sin embargo 3 fueron los casos en el que el traductor no pudo hacer un correcto trasvase del humor a la cultura meta. Igualmente, se encuentra en la técnica de traducción literal que conforme a (Molina y Hurtado, 2001) es traducir palabra por palabra el texto original, esta técnica no fue bien utilizada en 2 casos, en el que es necesario situarse en el contexto del guión para transmitir el mensaje sin ambigüedades. También, en el caso de la técnica de Generalización que según (Molina y Hurtado, 2001) se traduce un término por otro más general o neutro, pero no fue bien utilizado en dos casos como es con el referente “Tweet” que según la (Real Academia Española, n.d.) lo reconoce al español como “tuit” y lo define como un mensaje digital que es enviado a través de la red social Twitter, sin embargo el traductor optó por traducirlo por Escribe, pero es más conveniente mantener la referencia a la red social para reproducir el mismo efecto que la lengua de partida. Por último, se encuentra la técnica del Calco que (Molina y Hurtado, 2001) consiste en traducir literalmente los elementos que componen un sintagma para evitar caer en los extranjerismos o préstamos, este fue utilizado para la traducción del referente “The old switcheroo”, en el cual el traductor trató de adaptar la palabra con la estructura del idioma de origen, no obstante, esto ocasionó falta de comprensión del mensaje.

De igual modo, (Alburquerque et al., 2020) en su trabajo de investigación, obtuvieron resultados satisfactorios con la técnica de Generalización como la que más predominó; por otra parte, solo se encontraron 6 errores al aplicar las técnicas de traducción, los cuales están vinculados con las técnicas de Creación discursiva, Traducción literal, Préstamo y Ampliación lingüística.

V. CONCLUSIONES

La clasificación de referentes culturales utilizada fue elaborada por (Nida, 1945), se analizaron 50 referentes culturales y se observa que en la categoría de Cultura social se obtiene un 40%, en la categoría de Cultura material se obtiene un 32%, de igual manera en la categoría de Cultura Lingüística se obtiene un 28%, mientras que en la categoría de Ecología y Cultura Religiosa no se encontraron referentes.

El traductor solo utilizó 13 de las 18 técnicas de traducción propuestas por (Molina & Hurtado, 2001), las cuales son Adaptación con 14%, Ampliación Lingüística con 2%, Calco con 2%, Compensación con 2%, Comprensión lingüística con 2%, Creación discursiva con 20%, Equivalente acuñado con 6%, Generalización con 24%, Modulación con 2%, Préstamo con 8%, Sustitución con 6%, Traducción literal con 8% y Variación con 4%.

De los 50 referentes culturales escogidos por conveniencia de la serie subtitulada *“The Big Bang Theory”*, a 41 de ellos se les aplicó correctamente las técnicas de traducción. Por otra parte, a los 9 referentes culturales restantes, los cuales son *“Candyland”*, *“first come, first served”*, *“7-eleven”*, *“yelp.com”*, *“tied up in a neat little bow”*, *“Community College”*, *“The old switcheroo”*, *“Tweet”* y *“Rosh Hashanah”* se les pudo haber mejorado o aplicado otra técnica que reformule de manera clara el mensaje y no permita mayor esfuerzo de comprensión al espectador.

VI. RECOMENDACIONES

Realizar conversatorios, talleres y/o conferencias que serán de soporte para la traducción y más aún la traducción del humor, además de comprender y conocer la intención del texto en la lengua original y la lengua meta requiere de arduo trabajo, dedicación y especial cuidado en cada aspecto técnico, lingüístico y pragmático.

Los docentes de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación, deben incentivar y fomentar la importancia de estas habilidades en el proceso formativo por eso, es recomendable que el traductor no solo utilice correctamente las técnicas de traducción, sino que desarrolle una habilidad, a parte, humorística para que el texto meta tenga naturalidad y provoque el efecto deseado que es la risa, el sarcasmo o la ironía. Es un aprendizaje que evoluciona y se enriquece con el tiempo y la práctica, de tal forma que contribuye con el crecimiento del traductor como profesional lingüístico.

La Escuela Profesional de Traducción e Interpretación debe facilitar la información adecuada sobre las técnicas de traducción específicamente para la traducción de referentes culturales.

REFERENCIAS

- Alburqueque, L., Huachillo, J., La Torraca, V., & Sandoval, C. (2020). *Análisis de las técnicas de traducción empleadas en culturemas presentes en los primeros 20 minutos de la película “¡Asumare 2!”* Universidad César Vallejo, Piura, Perú. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/55571/B_Alburqueque_ALA-Huacchilo_PJM-LaTorraca_SVO-Sandoval_LMC-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Avila, A. (2020). *Referentes culturales en la subtitulación de “Sí, mi amor”*. (Tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo, Trujillo, Perú. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/63062/Avila_CAM-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Charmaz, K. (2006). *Constructing Grounded Theory, a practical guide through Qualitative Analysis*. Recuperado de: http://www.sxf.uevora.pt/wp-content/uploads/2013/03/Charmaz_2006.pdf
- Chaume, F. (2013). *Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje*. TRANS. Revista de traductología. Recuperado de: http://www.trans.uma.es/trans_17/Trans17_013-034.pdf
- Darbelnet, J., & Vinay, J.-P. (1966). *Procédés De Traduction De Vinay Et Darbelnet Et Application Comparative Des Procédés En Français Et En Turc*. Dergipark. Recuperado de: <https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/49895>
- Díaz, A. (2019). *Análisis de la evolución de la traducción de los referentes culturales en Friends*. (Tesis de licenciatura). Universitat Jaume I, España.

http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/185830/TFG_2019_DiazRoperoMinguez_Alicia.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Díaz Narváez, V. (2006). *Metodología de la investigación científica y bioestadística: para médicos, odontólogos y estudiantes de ciencias de la salud*. RIL editores. Recuperado de: <https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=ZPVtPpdFdGMC&oi=fnd&pg=PA17&dq=Metodolog%C3%ADa+de+la+investigaci%C3%B3n+cient%C3%ADfica+y+bioestad%C3%ADstica:+para+m%C3%A9dicos,+odont%C3%B3logos+y+estudiantes+de+ciencias+de+la+salud&ots=JWw1Se3TR5&sig=AUapacrq>

Germán De La Cruz, B. (2020). *La traducción audiovisual. Análisis de la subtitulación del humor en Paquita Salas*. (Tesis de Maestría). Universidad Nacional de Educación a Distancia. http://e-spacio.uned.es/fez/eserv/bibliuned:master-Filologia-CASP-Gcruz/de_la_Cruz_Blanca_German_TFM.pdf

Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., & Baptista Lucio, M. d. P. (2014). *Metodología de la Investigación*. Recuperado de: <https://www.uca.ac.cr/wp-content/uploads/2017/10/Investigacion.pdf>

Hurtado, A. (1988). *La fidelidad al sentido: problemas de definición*. Centro Virtual Cervantes. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_ii/08_hurtado.pdf

Mayoral, R. (1998). *Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural*. Seminario de Traducción subordinada. Recuperado de: http://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf

Molina, L., & Hurtado, A. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. (Tesis de doctorado). Universidad Autónoma de Barcelona.

<https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5263/lmm1de1.pdf?sequence=1>

Morante, K. (2020). *Análisis de la traducción de los referentes culturales inglés-español de la undécima temporada doblada de la serie The Big Bang Theory*. (Tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo, Piura, Perú.

https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/46563/Morante_HKJ-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Muntané, J. (2010). *Introducción a la Investigación Básica*. ResearchGate.

Recuperado de: https://www.researchgate.net/profile/Jordi-Muntane/publication/341343398_Introduccion_a_la_Investigacion_basica/links/5ebb9e7d92851c11a8650cf9/Introduccion-a-la-Investigacion-basica.pdf

Nida, E. (1945). *Linguistics and Ethnology in Translation-Problems*. Taylor & Francis Online.

Recuperado de: <https://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/00437956.1945.11659254>

Nida, E. (1996). *El desarrollo de una teoría de la Traducción*. Centro Virtual Cervantes.

Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04_05/04_05_055.pdf

Otzen, T., & Manterola, C. (2017). *Técnicas de Muestreo sobre una Población a Estudio*. Scientific Electronic Library Online.

Recuperado de: <https://scielo.conicyt.cl/pdf/ijmorphol/v35n1/art37.pdf>

Real Academia Española. (n.d.). Diccionario de la lengua española. Recuperado de: <https://dle.rae.es/traducci%C3%B3n>

Sáenz, R. (2020). *La traducción de los referentes culturales en la serie How I Met Your Mother* (Tesis de Maestría). Universitat Central de Catalunya. http://repositori.uvic.cat/bitstream/handle/10854/6532/trealu_a2020_saenz_raquel_traduccion_referentes_culturales.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Serrano, S. (2017). *La traducción de referentes culturales en interpretación simultánea (IS)*. (Tesis de licenciatura). Universidad del País Vasco, España. https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/23727/TFG_SerranoMartin.pdf?sequence=1

Talaván, N., Ávila, J., & Costal, T. (2016). *Traducción y accesibilidad audiovisual*. TRANS. Revista de Traductología. Recuperado de: <https://revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/6423/6413>

Tineo, D. S. (2019). *Culturemas en el subtítulo del español al inglés en dos películas peruanas, Lima, 2019*. (Tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo, Lima, Perú. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/35385/Tineo_MDS.pdf?sequence=5&isAllowed=y

ANEXOS

Anexo 1. Instrumento de recolección de datos

Ficha de Análisis

Serie:							
Temporada:		Capítulo:			Tiempo:		
Referente Cultural:							
Transcripción				Subtitulado			
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción			
Ecología			Cultura social	Adaptación		Equivalente acuñado	
				Ampliación lingüística		Generalización	
				Amplificación		Modulación	
Cultura material			Cultura religiosa	Calco		Particularización	
				Compensación		Préstamo	
				Compresión lingüística		Sustitución	
Cultura lingüística				Creación discursiva		Traducción literal	
				Descripción		Transposición	
				Elisión		Variación	
Observaciones							

ANEXO 2. Matriz de operacionalización de variables

TEMA	PROBLEMA	OBJETIVO	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA
<p>Análisis de la traducción de los referentes culturales de la serie subtitulada <i>The Big Bang Theory</i>.</p>	<p>¿Cuáles fueron las técnicas de traducción empleadas para traducir los referentes culturales que encontramos en la serie subtitulada <i>The Big Bang Theory</i>?</p>	<p>Analizar las técnicas empleadas en la traducción de los referentes culturales de la serie subtitulada "<i>The Big Bang Theory</i>"</p>	<p>Técnicas de Traducción</p>	<p>Adaptación Ampliación lingüística Amplificación Calco Compensación Compresión lingüística Creación discursiva Descripción Elisión Equivalente acuñado Generalización Modulación Particularización Préstamo Sustitución Traducción literal Transposición Variación</p>
		<p>OBJETIVOS ESPECÍFICOS</p>		
		<p>Clasificar los referentes culturales presentes en la traducción de la serie subtitulada <i>The Big Bang Theory</i>.</p> <p>Identificar las técnicas empleadas en la traducción de los referentes culturales de la serie subtitulada <i>The Big Bang Theory</i>.</p> <p>Determinar si las técnicas utilizadas para la traducción de los referentes culturales de la serie subtitulada <i>The Big Bang Theory</i> fueron empleadas correctamente.</p>		

Anexo 3. Validaciones de Instrumento

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación "ficha de análisis para analizar la traducción de los referentes culturales de la serie subtitulada "The Big Bang Theory"". Para ser utilizados en el trabajo de investigación que lleva por título "**Análisis de la traducción de los referentes culturales de la serie subtitulada The Big Bang Theory**".

Sus autores son: **Espinoza Monzón Cesar Javier, Nanquén Tello Sarhay Yessenia, Panta Zapata Evelyn Del Pilar y Vargas Machuca Espinoza Jimmy Jonathan**; estudiantes de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Piura.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 50 referentes culturales** del proceso de investigación, que será aplicado durante el mes de noviembre del 2021.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que considere pertinentes.



Mgtr. Laura Rios Valero
DNI: 45388103
Piura, 25 de octubre del 2021

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación "ficha de análisis para analizar la traducción de los referentes culturales de la serie titulada "The Big Bang Theory"". Para ser utilizados en el trabajo de investigación que lleva por título "**Análisis de la traducción de los referentes culturales de la serie titulada The Big Bang Theory**".

Sus autores son: **Espinoza Monzón Cesar Javier, Nanquén Tello Sarhay Yessenia, Panta Zapata Evelyn Del Pilar y Vargas Machuca Espinoza Jimmy Jonathan**; estudiantes de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Piura.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 50 referentes** noviembre del 2021.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que considere pertinentes.



Mgtr. Juan Carlos Arrieta Garrido

DNI: 40580702

Anexo 4. Fichas de Análisis

Serie: The Big Bang Theory							
Temporada: 01		Capítulo: 11			Tiempo: 0:31		
Referente Cultural: Candyland							
Transcripción				Subtitulado			
Obviously you're not well suited for three-dimensional chess. Perhaps three-dimensional Candyland would be more your speed.				Evidentemente no eres apto para el ajedrez tridimensional. Tierra Caramelo tridimensional tal vez se te facilite más.			
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción			
	Ecología		Cultura social		Adaptación		Equivalente acuñado
					Ampliación lingüística		Generalización
					Amplificación		Modulación
X	Cultura material		Cultura religiosa		Calco		Particularización
				Compensación		Préstamo	
				Compresión lingüística		Sustitución	
	Cultura lingüística				Creación discursiva	X	Traducción literal
				Descripción		Transposición	
				Elisión		Variación	
Observaciones							
<p>Candyland es un famoso juego de mesa estadounidense inventado en 1949 para niños entre 4 y 7 años. Este juego consiste en recorrer un camino colorido y lleno de dulces a través de fichas, hasta llegar al castillo para así ganar. Aquí se ha optado por realizar una traducción literal, pero dado a que este juego no es conocido por el público meta, este no logrará comprender que Sheldon se está burlando dando a entender que Leonard solo ganaría en un juego para niños.</p>							

Serie: The Big Bang Theory							
Temporada: 02		Capítulo: 01		Tiempo: 01:19			
Referente Cultural: Solve por R							
Transcripción			Subtitulado				
Why don't we just figure out where we are going and when we want to get there and then rate of speed equals distance over time? Solve for R.			¿Por qué no pensamos a dónde queremos llegar y cuándo llegar hasta y y ya? La velocidad es igual a distancia sobre tiempo. Se resolverá.				
Clasificación de Referentes Culturales			Técnicas de Traducción				
	Ecología		Cultura social		Adaptación		Equivalente acuñado
					Ampliación lingüística		Generalización
					Amplificación		Modulación
X	Cultura material		Cultura religiosa		Calco		Particularización
					Compensación		Préstamo
					Compresión lingüística		Sustitución
	Cultura lingüística			X	Creación discursiva		Traducción literal
				Descripción		Transposición	
				Elisión		Variación	
Observaciones							
Leonard menciona la frase presentada como un camino a seguir para con su relación con Penny viéndola como una operación matemática. En este caso, la frase podría no ser comprensible para todo el público, es por esto que la tradujeron como "se resolverá". Dejando claro que esa frase presenta el final de una operación matemática.							

Serie: The Big Bang Theory					
Temporada: 02		Capítulo: 01		Tiempo: 3:07	
Referente Cultural: Home-run swing					
Transcripción			Subtitulado		
They also don't care for it if you stare at them and hyperventilate. Sadly, that's my home-run swing .			Tampoco les afecta si te les quedas viendo y respiras fuerte. Triste, porque es mi mejor táctica .		
Clasificación de Referentes Culturales			Técnicas de Traducción		
	Ecología	X	Cultura social	Adaptación	Equivalente acuñado
				Ampliación lingüística	Generalización
				Amplificación	Modulación
	Cultura material		Cultura religiosa	Calco	Particularización
				Compensación	Préstamo
				Compresión lingüística	Sustitución
	Cultura lingüística		X	Creación discursiva	Traducción literal
				Descripción	Transposición
				Elisión	Variación
Observaciones					
<p>En Estados Unidos, uno de los deportes bandera, es el béisbol, así que es normal encontrar referentes culturales sobre este deporte. El <i>home-run swing</i> una la jugada tan definitiva como determinante. Sin embargo, se optó, correctamente, por traducirlo como "es mi mejor táctica" ya que el público meta no está muy familiarizado con el béisbol.</p>					

Serie: The Big Bang Theory							
Temporada: 02		Capítulo: 01		Tiempo: 3:54			
Referente Cultural: Warp speed							
Transcripción			Subtitulado				
<ul style="list-style-type: none"> - And the worst sign of all is you are here and not there. - I'm not there because I'm taking things slow. Which, by the way, compared to you guys, approaches warp speed. 			<ul style="list-style-type: none"> - Y la peor señal es que tú estás aquí y no allá. - No estoy allá porque vamos lentamente. Que, por cierto, comparado con ustedes, voy muy rápido. 				
Clasificación de Referentes Culturales			Técnicas de Traducción				
	Ecología		Cultura social		Adaptación		Equivalente acuñado
					Ampliación lingüística	X	Generalización
					Amplificación		Modulación
	Cultura material		Cultura religiosa		Calco		Particularización
					Compensación		Préstamo
					Compresión lingüística		Sustitución
X	Cultura lingüística			Creación discursiva		Traducción literal	
				Descripción		Transposición	
				Elisión		Variación	
Observaciones							
<p>Según Cambridge Dictionary, la expresión "Warp Speed", se define como una velocidad extremadamente alta de cambio, desarrollo o movimiento. En esta escena, Leonard afirma que su relación con Penny va mucho más rápida que cualquier relación que los demás chicos tenga o haya tenido. En esta ocasión, la traducción es ideal, ya que no existe una traducción oficial para este referente cultural.</p>							

Serie: The Big Bang Theory							
Temporada: 02		Capítulo: 01		Tiempo: 5:39			
Referente Cultural: Brainiac							
Transcripción			Subtitulado				
No, I meant, has he ever been involved with someone who wasn't a brainiac ?			No, hablo de que si alguna vez salió con alguien que no fuera cerebritito				
Clasificación de Referentes Culturales			Técnicas de Traducción				
	Ecología		Cultura social		Adaptación		Equivalente acuñado
					Ampliación lingüística	X	Generalización
					Amplificación		Modulación
	Cultura material		Cultura religiosa		Calco		Particularización
					Compensación		Préstamo
					Compresión lingüística		Sustitución
X	Cultura lingüística			Creación discursiva		Traducción literal	
				Descripción		Transposición	
				Elisión		Variación	
Observaciones							
<p>En esta ocasión, se traduce el término "<i>brainiac</i>" por "cerebritito", se generaliza para que pueda ser entendido por el público meta. Un "cerebritito" se podría definir como una persona dotada de gran inteligencia y de mayor coeficiente, que también sería una descripción precisa de Leonard, que es de quien se habla en esta escena. Por otra parte, tratándose de una serie en la que se menciona en demasía el mundo superhéroe, también se podría estar haciendo mención a uno de los villanos de Superman, Brainiac-5.</p>							

Serie: The Big Bang Theory						
Temporada: 02		Capítulo: 01		Tiempo: 6:36		
Referente Cultural: Community College						
Transcripción			Subtitulado			
I get it, Leonard has no business being involved with a waitress/actress who felt so insecure, that she lied to him about finishing community college .			Entiendo, a Leonard no le conviene relacionarse con una camarera que quiere ser actriz y se siente tan insegura que le mintió sobre terminar la universidad pública .			
Clasificación de Referentes Culturales			Técnicas de Traducción			
	Ecología		Cultura social	X	Adaptación	Equivalente acuñado
					Ampliación lingüística	Generalización
					Amplificación	Modulación
X	Cultura material		Cultura religiosa		Calco	Particularización
					Compensación	Préstamo
					Compresión lingüística	Sustitución
	Cultura lingüística			Creación discursiva	Traducción literal	
				Descripción	Transposición	
				Elisión	Variación	
Observaciones						
Los “ <i>Community college</i> ” son instituciones educativas. Ofrecen oportunidades a estudiantes que deseen estudiar un curso vocacional, o parte de una licenciatura. Una universidad pública o nacional, es subvencionada en gran parte por el gobierno. En este caso, la traducción no es correcta, el término ideal para traducir la expresión, sería “instituto”.						

Serie: The Big Bang Theory							
Temporada: 02		Capítulo: 01		Tiempo: 13:18			
Referente Cultural: Department of Homeland Security							
Transcripción			Subtitulado				
<ul style="list-style-type: none"> - That was fast. - It is my pre-packed disaster evacuation bag. Recommended by the Department of Homeland Security and Sarah Connor 			<ul style="list-style-type: none"> - Eso fue rápido - Es mi maleta empacada de evacuación de desastres. Recomendada por el Departamento de Seguridad Nacional. Y Sarah Connor. 				
Clasificación de Referentes Culturales			Técnicas de Traducción				
	Ecología		Cultura social	X	Adaptación	Equivalente acuñado	
					Ampliación lingüística	Generalización	
					Amplificación	Modulación	
X	Cultura material		Cultura religiosa		Calco	Particularización	
					Compensación	Préstamo	
					Compresión lingüística	Sustitución	
	Cultura lingüística				Creación discursiva	Traducción literal	
						Descripción	Transposición
						Elisión	Variación
Observaciones							
<p>“<i>Department of Homeland Security</i>” es una organización americana que se encarga de asegurar la nación de las muchas amenazas que enfrenta. Dicha entidad no tiene una traducción literal para que sea comprendida por el público meta. Para lograr su comprensión, se decidió traducir como “Departamento de Seguridad Nacional”. Sin embargo, este no es un organismo existente en esta parte del continente. La traducción, si bien es comprensible, no es la correcta. La adecuada sería “Ministerio de Defensa” o “Ministerio de Seguridad”, esto dependiendo de cada país.</p>							

Serie: The Big Bang Theory							
Temporada: 02		Capítulo: 01		Tiempo: 13:38			
Referente Cultural: Teeny-tiny							
Transcripción				Subtitulado			
<ul style="list-style-type: none"> - Bye. - Well, but you can't stay with me. I have a teeny-tiny apartment. 				<ul style="list-style-type: none"> - Adiós. - Bueno, no puedes quedarte conmigo, mi apartamento es reducido. 			
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción			
	Ecología		Cultura social		Adaptación	X	Equivalente acuñado
					Ampliación lingüística		Generalización
					Amplificación		Modulación
	Cultura material		Cultura religiosa		Calco		Particularización
					Compensación		Préstamo
					Compresión lingüística		Sustitución
X	Cultura lingüística				Creación discursiva		Traducción literal
					Descripción		Transposición
					Elisión		Variación
Observaciones							
<p>La expresión "teeny-tiny" es muy común entre los estadounidenses. Es una expresión que describe a un objeto como extremadamente pequeño, lo cual concuerda totalmente con la traducción que se le realizó al momento de ser subtitulada la serie.</p>							

Serie: The Big Bang Theory					
Temporada: 02		Capítulo: 01		Tiempo: 13:43	
Referente Cultural: Manushya Yajna					
Transcripción			Subtitulado		
Excuse me, but isn't hosting guests an aspect of manushya yajna , one of the five central religious duties or sacrifices of the Hindu householder?			Disculpa, ¿pero tener huéspedes no es un aspecto de la filosofía hindú , uno de los deberes centrales religiosos o sacrificio del anfitrión hindú?		
Clasificación de Referentes Culturales			Técnicas de Traducción		
	Ecología	X	Cultura social	Adaptación	Equivalente acuñado
				Ampliación lingüística	X Generalización
				Amplificación	Modulación
	Cultura material		Cultura religiosa	Calco	Particularización
				Compensación	Préstamo
				Compresión lingüística	Sustitución
	Cultura lingüística			Creación discursiva	Traducción literal
				Descripción	Transposición
				Elisión	Variación
Observaciones					
<p>“<i>Manushya Yajna</i>” es un ritual de oblación que se realiza con el fin de satisfacer a los <i>devas</i> o de obtener ciertos deseos. Uno de los elementos de mayor importancia en este ritual es el sacrificio de fuego, que en su mayoría de veces, es dedicado al dios del fuego Agni. En esta ocasión, el término fue generalizado para que se pueda mantener el significado y se siga entendiendo que se está haciendo referencia a la religión del personaje Raj.</p>					

Serie: The Big Bang Theory						
Temporada: 02		Capítulo: 01		Tiempo: 15:00		
Referente Cultural: The old switcheroo						
Transcripción			Subtitulado			
<ul style="list-style-type: none"> - Well, if you are not comfortable staying here, Sheldon... - I'm kidding. I packed it. I was a joke. Yeah, I was subverting the conversational expectations. I believe they call that the old switcheroo. 			<ul style="list-style-type: none"> - Pues si no estás cómodo aquí, Sheldon... - Es chiste, lo empaqué. Era un juego, estaba invirtiendo las expectativas de conversación. Y parece que le dicen el, viejo suicharú. 			
Clasificación de Referentes Culturales			Técnicas de Traducción			
	Ecología		Cultura social		Adaptación	Equivalente acuñado
					Ampliación lingüística	Generalización
					Amplificación	Modulación
	Cultura material		Cultura religiosa	X	Calco	Particularización
					Compensación	Préstamo
					Compresión lingüística	Sustitución
X	Cultura lingüística			Creación discursiva	Traducción literal	
				Descripción	Transposición	
				Elisión	Variación	
Observaciones						
<p>En esta ocasión, se optó por utilizar la técnica del calco debido a que no existe una traducción literal para el referente cultural presentado en la escena. Un "switcheroo" es una variación inesperada que a menudo se asocia con una broma. Es utilizada de manera coloquial haciendo referencia a un acto de intercambio intencional o no de dos objetos. En este caso particular, creemos que el traductor debió utilizar otra traducción, ya que no todas las personas que conforman el público meta pueden entender este diálogo en la serie.</p>						

Serie: The Big Bang Theory					
Temporada: 02		Capítulo: 01		Tiempo: 15:46	
Referente Cultural: Stripper-gram					
Transcripción			Subtitulado		
<ul style="list-style-type: none"> - Who is it? - Stripper-gram. 			<ul style="list-style-type: none"> - ¿Quién es? - Una stripper. 		
Clasificación de Referentes Culturales			Técnicas de Traducción		
Ecología		Cultura social		Adaptación	Equivalente acuñado
				Ampliación lingüística	Generalización
				Amplificación	Modulación
Cultura material		Cultura religiosa		Calco	Particularización
				Compensación	Préstamo
				Compresión lingüística	Sustitución
X	Cultura lingüística		X	Creación discursiva	Traducción literal
				Descripción	Transposición
				Elisión	Variación
Observaciones					
<p>Antes de que la aplicación para dispositivos inteligentes “<i>Telegram</i>” fuera conocida mundialmente, existía una empresa de mensajería que se encargaba de entregar tanto mensajes, como paquetes. Esta empresa homónima cerró sus puertas debido al escaso uso que las personas le daban en este siglo. En esta escena en particular, se hace un juego de palabras mezclando parte del nombre de la empresa con la palabra “striper” para llamar la atención del personaje Howard, para que abra la puerta de su casa. Al momento de ser subtitulada, se decidió que se tradujera como “una stripper” ya que la mencionada empresa no es muy conocida por el público meta.</p>					

Serie: The Big Bang Theory								
Temporada: 02		Capítulo: 01			Tiempo: 17:10			
Referente Cultural: Catwoman								
Transcripción				Subtitulado				
-The poster of Halle Berry is a little unnerving. -So, don't look at it. -She's like my fourth favorite Catwoman . -No kidding?				-El póster de Halle Berry es algo espantoso. -Entonces, no lo mires. -Es mi cuarta Gatúbela favorita. -¿En serio?				
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción				
	Ecología		Cultura social		Adaptación	X	Equivalente acuñado	
					Ampliación lingüística		Generalización	
					Amplificación		Modulación	
X	Cultura material		Cultura religiosa		Calco		Particularización	
						Compensación		Préstamo
						Compresión lingüística		Sustitución
	Cultura lingüística				Creación discursiva		Traducción literal	
						Descripción		Transposición
						Elisión		Variación
Observaciones								
<p>En esta escena se menciona a uno de los personajes más conocidos de DC Comics, "Catwoman". Este personaje que, dependiendo de la historia, podría fungir como heroína, villana o anti heroína, es conocida como "Gatúbela" en países hispano hablantes; es por esto que se optó por utilizar ese término en lugar de traducirlo literalmente, como se hacía el siglo pasado.</p>								

Serie: The Big Bang Theory					
Temporada: 02		Capítulo: 01		Tiempo: 17:39	
Referente Cultural: X-men					
Transcripción			Subtitulado		
<ul style="list-style-type: none"> - She did make a fine mutant in the X-Men movies, though. - Oh, for God 's sake. - She's not my favorite of the X-Men. In order, that'd be Wolverine, Cyclops...Oh wait, I forgot Professor X. Professor X, Wolverine, Cyclops, Iceman, then Storm, Angel, the Bea..No, wait, Nightcrawler. 			<ul style="list-style-type: none"> - Hizo una buena mutante en la película de los Hombres X. - No, por Dios santo. - Pero no es mi favorita en los Hombres X, son: Wolverine, Cíclope...Espera, olvidé al Profesor X. Profesor X, Wolverine, Cíclope, Iceman, luego Tormenta, Angel, Bestia, espera, Nightcrawler. 		
Clasificación de Referentes Culturales			Técnicas de Traducción		
	Ecología		Cultura social	Adaptación	Equivalente acuñado
				Ampliación lingüística	Generalización
				Amplificación	Modulación
X	Cultura material		Cultura religiosa	Calco	Particularización
				Compensación	Préstamo
				Compresión lingüística	Sustitución
	Cultura lingüística			Creación discursiva	X Traducción literal
				Descripción	Transposición
				Elisión	Variación
Observaciones					
<p>En este caso, el traductor optó por traducir literalmente el referente cultural. La traducción literal aplicada al mundo de los cómics era muy utilizada; tanto en nombres de grupos como de personajes. Sin embargo, esto ya no se da en la actualidad. El traductor encargado no debió traducir el referente, sino más bien, dejarlo tal cual; ya que, actualmente, todos reconocen a los "X-men" como uno de los grupos más poderosos de Marvel.</p>					

Temporada: 03		Capítulo: 01		Tiempo: 02:13			
Referente Cultural: first come, first served							
Transcripción			Subtitulado				
<ul style="list-style-type: none"> - Damn it, I should've gone over and told her we were back. - Yeah, it was first come, first served. 			<ul style="list-style-type: none"> - Diablos, debí haber ido a decirle que habíamos regresado. - Sí, al primero que va, lo besa. 				
Clasificación de Referentes Culturales			Técnicas de Traducción				
	Ecología		Cultura social		Adaptación		Equivalente acuñado
					Ampliación lingüística		Generalización
					Amplificación		Modulación
	Cultura material		Cultura religiosa		Calco		Particularización
					Compensación		Préstamo
					Compresión lingüística		Sustitución
X	Cultura lingüística			Creación discursiva	X		Traducción literal
				Descripción			Transposición
				Elisión			Variación
Observaciones							
<p>Según Cambridge Dictionary, la expresión "first come, first served" se utiliza para indicar que las personas recibirán algo o serán atendidas en el orden en que lo pidan o lleguen.</p> <p>En este caso, el mensaje no ha sido muy bien expresado, pues podría dar a entender que Penny besa a cualquiera. Cuando en realidad Raj usa la expresión de forma irónica, ya que ellos saben que Penny no los besaría, aunque hayan ido antes que Leonard.</p>							

Serie: The Big Bang Theory							
Temporada: 03		Capítulo: 01		Tiempo: 18:04			
Referente Cultural: Costco							
Transcripción			Subtitulado				
<ul style="list-style-type: none"> - I was really hoping to see a cattle drive. - What can I tell you? They probably have steaks on sale at that big-ass Costco over there. 			<ul style="list-style-type: none"> - Esperaba ver por aquí algo de ganado. - ¿Y qué te diré? Es probable que haya más bien carne asada en un supermercado. 				
Clasificación de Referentes Culturales			Técnicas de Traducción				
	Ecología		Cultura social		Adaptación		Equivalente acuñado
					Ampliación lingüística	X	Generalización
					Amplificación		Modulación
X	Cultura material		Cultura religiosa		Calco		Particularización
				Compensación		Préstamo	
				Compresión lingüística		Sustitución	
	Cultura lingüística			Creación discursiva		Traducción literal	
			Descripción		Transposición		
			Elisión		Variación		
Observaciones							
<p>Costco es una cadena de supermercados de Estados Unidos, que también tiene sucursales en algunos países del mundo.</p> <p>La técnica de traducción utilizada fue la más conveniente ya que no todo el público meta está familiarizado con esta cadena de supermercados.</p>							

Serie: The Big Bang Theory							
Temporada: 03		Capítulo: 05			Tiempo: 02:19		
Referente Cultural: AMC							
Transcripción				Subtitulado			
<ul style="list-style-type: none"> - I don't remember that. - June 30th, 2004. Opening day of Spider-Man 2 at the AMC Pasadena. 				<ul style="list-style-type: none"> - No recuerdo eso. - 30 de junio de 2004. El estreno de El Hombre Araña 2 en el cine de Pasadena. 			
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción			
	Ecología		Cultura social		Adaptación		Equivalente acuñado
					Ampliación lingüística	X	Generalización
					Amplificación		Modulación
X	Cultura material		Cultura religiosa		Calco		Particularización
					Compensación		Préstamo
					Compresión lingüística		Sustitución
	Cultura lingüística				Creación discursiva		Traducción literal
					Descripción		Transposición
					Elisión		Variación
Observaciones							
<p>AMC es la tercera cadena de cines más grande en Norteamérica. Por lo que el público meta no está familiarizado con este, por lo tanto, fue un gran acierto por el traductor usar la técnica de Generalización.</p>							

Serie: The Big Bang Theory							
Temporada: 03		Capítulo: 05		Tiempo: 02:26			
Referente Cultural: ICEEs							
Transcripción			Subtitulado				
They only had red ICEEs , no blue.			Solo tenían helados rojos. No azules.				
Clasificación de Referentes Culturales			Técnicas de Traducción				
	Ecología		Cultura social		Adaptación		Equivalente acuñado
					Ampliación lingüística	X	Generalización
					Amplificación		Modulación
X	Cultura material		Cultura religiosa		Calco		Particularización
					Compensación		Préstamo
					Compresión lingüística		Sustitución
	Cultura lingüística			Creación discursiva		Traducción literal	
			Descripción		Transposición		
			Elisión		Variación		
Observaciones							
<p>La marca estadounidense ICEE es una bebida carbonatada congelada disponible en sabores de frutas y refrescos en una máquina que después distribuye el producto. Sin embargo, esta no es una marca reconocida para el público meta y la técnica que se ha utilizado no es tan adecuada ya que es demasiado genérico.</p>							

Serie: The Big Bang Theory							
Temporada: 03		Capítulo: 05		Tiempo: 16:05			
Referente Cultural: Shabbat dinner							
Transcripción			Subtitulado				
Listen, you have to come to Shabbat dinner at my house sometime.			Escucha, tienes que venir a la cena de viernes judío en mi casa.				
Clasificación de Referentes Culturales			Técnicas de Traducción				
	Ecología	X	Cultura social		Adaptación		Equivalente acuñado
					Ampliación lingüística		Generalización
					Amplificación		Modulación
	Cultura material		Cultura religiosa		Calco		Particularización
					Compensación		Préstamo
					Compresión lingüística		Sustitución
	Cultura lingüística			X	Creación discursiva		Traducción literal
					Descripción		Transposición
					Elisión		Variación
Observaciones							
El Shabbat es el día sagrado de la semana judía que se lleva a cabo desde el atardecer del viernes hasta la aparición de tres estrellas la noche del sábado. En este caso, se justifica la técnica utilizada para así facilitar la comprensión para el público meta.							

Serie: The Big Bang Theory							
Temporada: 03		Capítulo: 05		Tiempo: 16:19			
Referente Cultural: yarmulke							
Transcripción			Subtitulado				
Okay, but only if you come to Sunday dinner at my house wearing a yarmulke .			Bien. Pero solo si tú vienes a la cena del domingo usando tu yarmulke .				
Clasificación de Referentes Culturales			Técnicas de Traducción				
	Ecología		Cultura social		Adaptación		Equivalente acuñado
					Ampliación lingüística		Generalización
					Amplificación		Modulación
X	Cultura material		Cultura religiosa		Calco		Particularización
				Compensación	X	Préstamo	
				Compresión lingüística		Sustitución	
	Cultura lingüística			Creación discursiva		Traducción literal	
			Descripción		Transposición		
			Elisión		Variación		
Observaciones							
El <i>yarmulke</i> es una pequeña gorra ritual usada tradicionalmente por los varones judíos.							

Serie: The Big Bang Theory							
Temporada: 03		Capítulo: 07		Tiempo: 05:55			
Referente Cultural: Red Bull							
Transcripción			Subtitulado				
Dude, I wish you had said something before I pounded that last Red Bull .			Oye, ojalá lo hubieras dicho antes de tomarme ese refresco .				
Clasificación de Referentes Culturales			Técnicas de Traducción				
	Ecología		Cultura social		Adaptación		Equivalente acuñado
					Ampliación lingüística	x	Generalización
					Amplificación		Modulación
x	Cultura material		Cultura religiosa		Calco		Particularización
					Compensación		Préstamo
					Compresión lingüística		Sustitución
	Cultura lingüística			Creación discursiva		Traducción literal	
				Descripción		Transposición	
				Elisión		Variación	
Observaciones							
En este ejemplo se ha utilizado la técnica de Generalización, pero la marca de esta bebida es muy conocida en el mundo. Por lo tanto, sería mejor optar por utilizarlo en el subtitulado, sino considerar subtitularlo como bebida energética en lugar de refresco.							

Serie: The Big Bang Theory						
Temporada: 03		Capítulo: 07		Tiempo: 12:21		
Referente Cultural: undertipped						
Transcripción			Subtitulado			
<ul style="list-style-type: none"> - Oh, really? Well, do me a favor and tell Leonard that he can drop dead. - And she wonders why she's constantly undertipped. 			<ul style="list-style-type: none"> - ¿En serio? Bueno, hazme un favor y dile a Leonard que se muera. - Y se pregunta por qué nunca le dejan propina. 			
Clasificación de Referentes Culturales			Técnicas de Traducción			
	Ecología	X	Cultura social	X	Adaptación	Equivalente acuñado
					Ampliación lingüística	Generalización
					Amplificación	Modulación
	Cultura material		Cultura religiosa		Calco	Particularización
					Compensación	Préstamo
					Compresión lingüística	Sustitución
	Cultura lingüística				Creación discursiva	Traducción literal
					Descripción	Transposición
					Elisión	Variación
Observaciones						
<p>Undertip significa dejar poca propina. En Estados Unidos dejar propina en los restaurantes es una costumbre, por lo general es habitual dejar una propina de entre el 15 y el 20 por ciento del total de la factura. Por lo tanto, la propuesta de traducción es acertada, ya que para esta parte del Continente si es que el cliente no está satisfecho con el servicio o trato recibido, no suele dejar propina.</p>						

Serie: The Big Bang Theory							
Temporada: 03		Capítulo: 07		Tiempo: 16:52			
Referente Cultural: skeet shooting							
Transcripción			Subtitulado				
And my dad's on the roof skeet shooting her Franklin Mint collectible plates.			Y mi padre en la azotea arrojando los platos de colección de Franklin Mint.				
Clasificación de Referentes Culturales			Técnicas de Traducción				
	Ecología	X	Cultura social		Adaptación		Equivalente acuñado
					Ampliación lingüística		Generalización
					Amplificación		Modulación
	Cultura material		Cultura religiosa		Calco		Particularización
					Compensación		Préstamo
					Compresión lingüística		Sustitución
	Cultura lingüística			X	Creación discursiva		Traducción literal
					Descripción		Transposición
					Elisión		Variación
Observaciones							
<p>En este ejemplo, la técnica utilizada es justificable, pues la traducción logra transmitir el mensaje. Sin embargo, <i>skeet shooting</i> es un deporte reconocido a nivel mundial, por lo tanto, sería más preciso traducirlo por "tiro al plato" y así mantener el efecto cómico de la situación.</p>							

Serie: The Big Bang Theory						
Temporada: 03		Capítulo: 08		Tiempo: 16:29		
Referente Cultural: 7-eleven						
Transcripción			Subtitulado			
<ul style="list-style-type: none"> - What kind of score are we looking at? - Hot dogs, buns, s'mores, I mean, it's a freaking 7-eleven. 			<ul style="list-style-type: none"> - ¿Qué buscamos? - Salchichas, pan, jamón... En fin, es un maldito restaurante. 			
Clasificación de Referentes Culturales			Técnicas de Traducción			
	Ecología		Cultura social		Equivalente acuñado	
					Ampliación lingüística	Generalización
					Amplificación	Modulación
X	Cultura material		Cultura religiosa		Calco	Particularización
					Compensación	Préstamo
					Compresión lingüística	Sustitución
	Cultura lingüística			X	Creación discursiva	Traducción literal
					Descripción	Transposición
					Elisión	Variación
Observaciones						
<p>7-eleven es una cadena de tiendas que está especializada en la venta minorista de artículos básicos de alimentación, refrescos y productos de marca propia que suelen permanecer abiertos las 24 horas del día. Por lo que su traducción estaría alejado al verdadero mensaje que se quiere transmitir, en lugar de traducirlo por restaurante, sería más adecuado traducirlo por tienda de conveniencia.</p>						

Serie: The Big Bang Theory					
Temporada: 03		Capítulo: 12		Tiempo: 08:02	
Referente Cultural: wingman					
Transcripción			Subtitulado		
<ul style="list-style-type: none"> - And what is my function as wingman? - You help me run my game. 			<ul style="list-style-type: none"> - ¿Y cuál es mi función como compañero? - Me ayudas a verme bien. 		
Clasificación de Referentes Culturales			Técnicas de Traducción		
	Ecología	X	Cultura social	Adaptación	Equivalente acuñado
				Ampliación lingüística	X Generalización
				Amplificación	Modulación
	Cultura material		Cultura religiosa	Calco	Particularización
				Compensación	Préstamo
				Compresión lingüística	Sustitución
	Cultura lingüística			Creación discursiva	Traducción literal
				Descripción	Transposición
				Elisión	Variación
Observaciones					
<p>Según Cambridge Dictionary, el término <i>wingman</i> se suele usar de forma coloquial entre amigos hombres para referir a un amigo que te apoya, exactamente cuando uno de ellos trata de hablar o conquistar a alguien. Por lo que en este ejemplo la técnica utilizada es muy general y pierde su sentido.</p>					

Serie: The Big Bang Theory						
Temporada: 03		Capítulo: 14		Tiempo: 03:13		
Referente Cultural: yelp.com						
Transcripción			Subtitulado			
I'm happy just to guide you and your ladies to suitable entertainment choices. I'm a walking, brown yelp.com			Me gusta guiarlos a ustedes y sus parejas a entretenimientos, soy una guía de tiempo libre morena.			
Clasificación de Referentes Culturales			Técnicas de Traducción			
	Ecología	X	Cultura social		Adaptación	Equivalente acuñado
					Ampliación lingüística	Generalización
					Amplificación	Modulación
	Cultura material		Cultura religiosa		Calco	Particularización
					Compensación	Préstamo
					Compresión lingüística	Sustitución
	Cultura lingüística			X	Creación discursiva	Traducción literal
					Descripción	Transposición
					Elisión	Variación
Observaciones						
<p>Yelp es una página web y también una aplicación gratuita que permite a los usuarios encontrar todo tipo de negocios y valorar su experiencia mediante reseñas.</p> <p>A pesar de que la referencia no sea conocida por el público meta, la traducción dada resulta bastante extraña, por lo que sería más adecuado buscar otra opción diferente y conocida para el espectador.</p>						

Serie: The Big Bang Theory					
Temporada: 03		Capítulo: 15		Tiempo: 15:41	
Referente Cultural: cholermus					
Transcripción			Subtitulado		
<ul style="list-style-type: none"> - Sheldon, I need to talk to you. - All right, my friend. Would you like some cholermus? 			<ul style="list-style-type: none"> - Sheldon, tengo que decirte algo. - Está bien, amigo. ¿Quieres comer “cholermus”? 		
Clasificación de Referentes Culturales			Técnicas de Traducción		
	Ecología		Cultura social	Adaptación	Equivalente acuñado
				Ampliación lingüística	Generalización
				Amplificación	Modulación
X	Cultura material		Cultura religiosa	Calco	Particularización
				Compensación	X Préstamo
				Compresión lingüística	Sustitución
	Cultura lingüística			Creación discursiva	Traducción literal
				Descripción	Transposición
				Elisión	Variación
Observaciones					
<p>Los <i>cholermus</i> es una especie de panqueque típico de Suiza, que se suele comer para la cena.</p> <p>En este ejemplo, Sheldon demuestra su conocimiento de la cultura y gastronomía suiza, por lo que es adecuado utilizar el préstamo del término original.</p>					

Serie: The Big Bang Theory						
Temporada: 03		Capítulo: 17		Tiempo: 07:26		
Referente Cultural: Rosh Hashanah						
Transcripción			Subtitulado			
Clearly, you've never been to my house for dinner on Rosh Hashanah .			Es claro que jamás fuiste a mi casa a cenar en nuestras fiestas .			
Clasificación de Referentes Culturales			Técnicas de Traducción			
	Ecología	X	Cultura social		Adaptación	Equivalente acuñado
					Ampliación lingüística	X Generalización
					Amplificación	Modulación
	Cultura material		Cultura religiosa		Calco	Particularización
					Compensación	Préstamo
					Compresión lingüística	Sustitución
	Cultura lingüística				Creación discursiva	Traducción literal
					Descripción	Transposición
					Elisión	Variación
Observaciones						
<p>Rosh Hashanah, es el Año Nuevo judío, que es conmemorado por la mayoría de los judíos dondequiera que se encuentren por dos días. La traducción utilizada es muy general, por lo que traducirlo por "Año nuevo judío" es mucho más conveniente.</p>						

Serie: The Big Bang Theory						
Temporada: 03		Capítulo: 17		Tiempo: 12:28		
Referente Cultural: SyFy channel						
Transcripción			Subtitulado			
You do realize there's a giant-bug movie marathon tonight on the SyFy channel .			¿Saben que hay un maratón de películas de monstruos hoy en el canal de ficción ?			
Clasificación de Referentes Culturales			Técnicas de Traducción			
	Ecología	X	Cultura social	Adaptación		Equivalente acuñado
				Ampliación lingüística	X	Generalización
				Amplificación		Modulación
	Cultura material		Cultura religiosa	Calco		Particularización
				Compensación		Préstamo
				Compresión lingüística		Sustitución
	Cultura lingüística			Creación discursiva		Traducción literal
				Descripción		Transposición
				Elisión		Variación
Observaciones						
<p>Syfy es un canal de televisión por suscripción estadounidense, dedicado mayoritariamente a la emisión de series y películas de ciencia ficción. Por lo que sería mejor traducirlo por "el canal de ciencia ficción" ya que este no es muy conocido por el público meta.</p>						

Serie: The Big Bang Theory							
Temporada: 03		Capítulo: 18		Tiempo: 02:48			
Referente Cultural: tied up in a neat little bow							
Transcripción			Subtitulado				
<p>What happens if I choose not to give a speech? Uh-huh. And if I don't want to forfeit the award? Well, you've got that tied up in a neat little bow.</p>			<p>¿Qué pasa si decido no dar un discurso? ¿Y si no quiero perder el derecho al premio? Bueno, eso ya lo tiene envuelto.</p>				
Clasificación de Referentes Culturales			Técnicas de Traducción				
	Ecología		Cultura social		Adaptación		Equivalente acuñado
					Ampliación lingüística		Generalización
					Amplificación		Modulación
	Cultura material		Cultura religiosa		Calco		Particularización
					Compensación		Préstamo
					Compresión lingüística		Sustitución
x	Cultura lingüística			x	Creación discursiva		Traducción literal
					Descripción		Transposición
					Elisión		Variación
Observaciones							
<p>La expresión "tied up in a neat little bow" se utiliza para expresar que ya se ha ocupado o resuelto algo, especialmente de forma satisfactoria. En esta escena Sheldon lo utiliza de forma irónica, ya que el rector ha planificado la entrega del premio de tal modo que, si quiere aceptarlo, no le queda otra opción que pronunciar el discurso. Por lo que el subtitulado resulta extraño.</p>							

Serie: The Big Bang Theory						
Temporada: 03		Capítulo: 18		Tiempo: 04:47		
Referente Cultural: valedictorian						
Transcripción			Subtitulado			
I was valedictorian and expected to give an address.			Fui el estudiante con mejores notas y esperaban que hablara.			
Clasificación de Referentes Culturales			Técnicas de Traducción			
	Ecología	X	Cultura social		Adaptación	Equivalente acuñado
					Ampliación lingüística	Generalización
					Amplificación	Modulación
	Cultura material		Cultura religiosa		Calco	Particularización
					Compensación	Préstamo
					Compresión lingüística	Sustitución
	Cultura lingüística			X	Creación discursiva	Traducción literal
					Descripción	Transposición
					Elisión	Variación
Observaciones						
Según Cambridge Dictionary, se denomina valedictorian al estudiante que tiene las calificaciones más altas en su clase de graduación en la escuela secundaria y que pronuncia un discurso en la ceremonia de graduación. Por lo tanto, la traducción es conveniente, pero sería mejor traducirlo por "fui el primero de mi clase"						

Serie: The Big Bang Theory							
Temporada: 03		Capítulo: 19		Tiempo: 05:01			
Referente Cultural: trash talk							
Transcripción			Subtitulado				
<ul style="list-style-type: none"> - You guys still on for bowling tonight? - Oh, yes. In fact, I've prepared some trash talk for the occasion. 			<ul style="list-style-type: none"> - ¿Van a jugar boliche esta noche? - Sí. De hecho, preparé unas frases de guerra para la ocasión. 				
Clasificación de Referentes Culturales			Técnicas de Traducción				
	Ecología	X	Cultura social		Adaptación		Equivalente acuñado
					Ampliación lingüística		Generalización
					Amplificación		Modulación
	Cultura material		Cultura religiosa		Calco		Particularización
					Compensación		Préstamo
					Compresión lingüística		Sustitución
	Cultura lingüística			X	Creación discursiva		Traducción literal
					Descripción		Transposición
					Elisión		Variación
Observaciones							
Según Cambridge Dictionary, el término trash talk lo define como hablar de forma insultante de alguien, especialmente de un oponente en un deporte. Por lo que la técnica utilizada es acertada y consigue transmitir el mensaje.							

Serie: The Big Bang Theory					
Temporada: 03		Capítulo: 19		Tiempo: 08:50	
Referente Cultural: Tweet					
Transcripción			Subtitulado		
Tweet that, Tweety Bird.			Escribe eso, pequeño pájaro		
Clasificación de Referentes Culturales			Técnicas de Traducción		
	Ecología	X	Cultura social	Adaptación	Equivalente acuñado
				Ampliación lingüística	X Generalización
				Amplificación	Modulación
	Cultura material		Cultura religiosa	Calco	Particularización
				Compensación	Préstamo
				Compresión lingüística	Sustitución
	Cultura lingüística			Creación discursiva	Traducción literal
				Descripción	Transposición
				Elisión	Variación
Observaciones					
Aquí el traductor ha omitido la referencia a la red social Twitter, por lo que es difícil entender el mensaje que se quiere transmitir.					

Serie: The Big Bang Theory							
Temporada: 03		Capítulo: 21		Tiempo: 15:10			
Referente Cultural: Nyquil							
Transcripción			Subtitulado				
<ul style="list-style-type: none"> - What the hell are you doing? - Relax, it's Nyquil. 			<ul style="list-style-type: none"> - ¿Qué demonios estás haciendo? - Tranquilo, es jarabe para la tos. 				
Clasificación de Referentes Culturales			Técnicas de Traducción				
	Ecología		Cultura social		Adaptación		Equivalente acuñado
					Ampliación lingüística	X	Generalización
					Amplificación		Modulación
X	Cultura material		Cultura religiosa		Calco		Particularización
					Compensación		Préstamo
					Compresión lingüística		Sustitución
	Cultura lingüística				Creación discursiva		Traducción literal
					Descripción		Transposición
					Elisión		Variación
Observaciones							
<p>Nyquil es una marca registrada de Vicks para el alivio de la gripe, tos y el resfriado que se comercializa en Estados Unidos. Por lo tanto, la técnica de traducción utilizada fue la más correcta ya que el público meta no está familiarizado con este jarabe y además no se pierde el efecto cómico de la situación.</p>							

Serie: The Big Bang Theory					
Temporada: 07		Capítulo: 09		Tiempo: 06:02	
Referente Cultural: Want of understanding					
Transcripción			Subtitulado		
<ul style="list-style-type: none"> - Is there any evidence of fraud, bigamy, want of understanding? - Want of understanding? What does that even mean? - Ding, ding, ding. We have a winner. 			<ul style="list-style-type: none"> - ¿Hay alguna evidencia de fraude, bigamia o incapacidad de comprender? - "¿Incapacidad de comprender?" ¿Qué significa eso? - Tenemos un ganador 		
Clasificación de Referentes Culturales			Técnicas de Traducción		
	Ecología	X	Cultura social	Adaptación	Equivalente acuñado
				Ampliación lingüística	Generalización
				Amplificación	Modulación
	Cultura material		Cultura religiosa	Calco	Particularización
				Compensación	Préstamo
				Compresión lingüística	Sustitución
	Cultura lingüística			Creación discursiva	X Traducción literal
				Descripción	Transposición
				Elisión	Variación
Observaciones					
<p>“want of understanding” es un término legal norteamericano que es utilizado como una posible causa para anular un matrimonio. En este caso este término tiene un doble sentido ya que también expresa de forma literal una falta de entendimiento, con el fin de hacer una intervención cómica.</p>					

Serie: The Big Bang Theory							
Temporada: 08		Capítulo: 12			Tiempo: 10:35		
Referente Cultural: Dreidels							
Transcripción				Subtitulado			
Buddy, trust me, you don't want to convert to Judaism. I mean, I know I make it look cool, but... it's not all briskets and dreidels .				Amigo, créeme, no querrás volverte judío. Sé que yo lo hago ver bien, pero no todo es carne y perinolas .			
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción			
	Ecología		Cultura social		Adaptación	X	Equivalente acuñado
					Ampliación lingüística		Generalización
					Amplificación		Modulación
X	Cultura material		Cultura religiosa		Calco		Particularización
					Compensación		Préstamo
					Compresión lingüística		Sustitución
	Cultura lingüística			Creación discursiva		Traducción literal	
			Descripción		Transposición		
			Elisión		Variación		
Observaciones							
El dreidel es un juguete de forma rectangular que en sus cuatro lados tiene escritas letras en hebreo, con el que se juega durante la fiesta judía de Janucá. Aquí el traductor optó por utilizar un equivalente que se encuentra en varias culturas del mundo.							

Serie: The Big Bang Theory					
Temporada: 08		Capítulo: 12		Tiempo: 11:12	
Referente Cultural: Diwali					
Transcripción			Subtitulado		
<ul style="list-style-type: none"> - I'm surprised to see you suddenly get religious. - Why? - Well, because I've known you for ten years and you've never gone to temple, you never talked about believing in God, and last Diwali I watched you eat two pounds of sacred cow at a Brazilian steak house. 			<ul style="list-style-type: none"> - Me sorprende que de pronto seas religioso. - ¿Por qué? - Bueno, porque te conozco hace 10 años y jamás fuiste a un templo. Jamás hablaste sobre creer en Dios. Y en el último Diwali, te vi comer un kilo de vaca sagrada en un restaurante brasileño. 		
Clasificación de Referentes Culturales			Técnicas de Traducción		
	Ecología	X	Cultura social	Adaptación	Equivalente acuñado
				Ampliación lingüística	Generalización
				Amplificación	Modulación
	Cultura material		Cultura religiosa	Calco	Particularización
				Compensación	X Préstamo
				Compresión lingüística	Sustitución
	Cultura lingüística			Creación discursiva	Traducción literal
				Descripción	Transposición
				Elisión	Variación
Observaciones					
<p>El Diwali, más conocido como el festival de las luces, es un festival religioso que se realiza en la India durante 5 días para celebrar el triunfo del bien sobre el mal. Aquí se optó por mantener el término tal cual, a pesar de que no es un festival muy conocido por el espectador meta. Aun así, se sobreentiende que los personajes se están refiriendo a una festividad tradicional de la cultura de Raj, por el contexto religioso de la situación.</p>					

Serie: The Big Bang Theory							
Temporada: 11		Capítulo: 1		Tiempo: 18:32			
Referente Cultural: Dodgers							
Transcripción			Subtitulado				
You know? Much like t-the Dodgers .			Ya sabes, así como... Los Dodgers .				
Clasificación de Referentes Culturales			Técnicas de Traducción				
	Ecología	x	Cultura social		Adaptación		Equivalente acuñado
					Ampliación lingüística		Generalización
					Amplificación		Modulación
	Cultura material		Cultura religiosa		Calco		Particularización
					Compensación	x	Préstamo
					Compresión lingüística		Sustitución
	Cultura lingüística				Creación discursiva		Traducción literal
					Descripción		Transposición
					Elisión		Variación
Observaciones							
<p>Los Angeles Dodgers es un equipo profesional de béisbol de los Estados Unidos con sede en Los Ángeles, California.</p> <p>El traductor optó por mantener el término tal cual, a pesar de que no es un nombre muy conocido por el espectador meta.</p>							

Serie: The Big Bang Theory						
Temporada: 11		Capítulo: 24		Tiempo: 00:02:11		
Referente Cultural: Wedding Jitters						
Transcripción			Subtitulado			
So are you feeling okay? No wedding jitters?			Entonces ¿Te sientes bien? ¿Estás nervioso por la boda?			
Clasificación de Referentes Culturales			Técnicas de Traducción			
	Ecología	X	Cultura social		Adaptación	Equivalente acuñado
					Ampliación lingüística	Generalización
					Amplificación	X Modulación
	Cultura material		Cultura religiosa		Calco	Particularización
					Compensación	Préstamo
					Compresión lingüística	Sustitución
	Cultura lingüística				Creación discursiva	Traducción literal
					Descripción	Transposición
					Elisión	Variación
Observaciones						
La traducción literal para este referente sería nervios de boda.						

Serie: The Big Bang Theory						
Temporada: 11		Capítulo: 24		Tiempo: 00:02:33		
Referente Cultural: I love you so damn much						
Transcripción			Subtitulado			
<ul style="list-style-type: none"> - Because if you came from the future, that would mean you already went through with the wedding because you believe that time travel is on a closed loop. - I love you so damn much. 			<ul style="list-style-type: none"> - Si vinieras del futuro ya habrías aceptado la boda, porque no crees que el viaje en el tiempo pueda alterar nada. - Te amo demasiado. 			
Clasificación de Referentes Culturales			Técnicas de Traducción			
	Ecología	x	Cultura social	x	Adaptación	Equivalente acuñado
					Ampliación lingüística	Generalización
					Amplificación	Modulación
	Cultura material		Cultura religiosa		Calco	Particularización
					Compensación	Préstamo
					Compresión lingüística	Sustitución
	Cultura lingüística				Creación discursiva	Traducción literal
					Descripción	Transposición
					Elisión	Variación
Observaciones						
<p>En el inglés se utiliza la palabra Damn (Maldición) para dar énfasis a una expresión. En este caso particular al sentirse halagado por la forma en la que su pareja lo conoce, el protagonista le dice que la ama, pero enfatizando de una manera soez.</p>						

Serie: The Big Bang Theory							
Temporada: 11		Capítulo: 24		Tiempo: 00:02:59			
Referente Cultural: China							
Transcripción			Subtitulado				
- She used to be such a devoted daughter. Now she's just waiting for me to die so she can get my china .			- Solía ser una hija tan devota. Ahora solo espera que me muera para heredar mi vajilla .				
Clasificación de Referentes Culturales			Técnicas de Traducción				
	Ecología		Cultura social		Adaptación		Equivalente acuñado
					Ampliación lingüística		Generalización
					Amplificación		Modulación
x	Cultura material		Cultura religiosa		Calco		Particularización
		x		Compensación		Préstamo	
				Compresión lingüística		Sustitución	
	Cultura lingüística			Creación discursiva		Traducción literal	
			Descripción		Transposición		
			Elisión		Variación		
Observaciones							
La palabra china hace referencia a la procedencia de la vajilla, platería, copas y cucharas.							

Serie: The Big Bang Theory						
Temporada: 11		Capítulo: 24		Tiempo: 00:04:00		
Referente Cultural: The bod						
Transcripción			Subtitulado			
<ul style="list-style-type: none"> - So, you're Sheldon's big brother. - Uh, yeah. He got the brains. I got the bod. 			<ul style="list-style-type: none"> - Así que eres el hermano mayor de Sheldon. - Sí, él heredó la inteligencia, yo el gran físico. 			
Clasificación de Referentes Culturales			Técnicas de Traducción			
	Ecología	x	Cultura social		Adaptación	Equivalente acuñado
				x	Ampliación lingüística	Generalización
					Amplificación	Modulación
	Cultura material		Cultura religiosa		Calco	Particularización
					Compensación	Préstamo
					Compresión lingüística	Sustitución
	Cultura lingüística				Creación discursiva	Traducción literal
					Descripción	Transposición
					Elisión	Variación
Observaciones						
Bod es una manera muy informal de llamar al cuerpo en algunos estados.						

Serie: The Big Bang Theory							
Temporada: 11		Capítulo: 24		Tiempo: 00:04:24			
Referente Cultural: "Y'all said something 'bout my bow tie"?							
Transcripción			Subtitulado				
<ul style="list-style-type: none"> - Amy, you said something about my bow tie that I can't stop thinking about. - Don't you mean... "Y'all said something 'bout my bow tie"? 			<ul style="list-style-type: none"> - Amy, dijiste algo de mi corbata en lo que no dejo de pensar. - Quieres decir "¿Dijiste algo de mi corbata?" 				
Clasificación de Referentes Culturales			Técnicas de Traducción				
	Ecología		Cultura social		Adaptación		Equivalente acuñado
					Ampliación lingüística		Generalización
					Amplificación		Modulación
	Cultura material		Cultura religiosa		Calco		Particularización
					Compensación		Préstamo
					Compresión lingüística		Sustitución
x	Cultura lingüística			Creación discursiva		Traducción literal	
				Descripción		Transposición	
				Elisión	x	Variación	
Observaciones							
La protagonista hace esta broma como referencia al acento de las personas de Texas, y a su forma muy característica de recortar algunas palabras y de cantar el resto de la oración.							

Serie: The Big Bang Theory						
Temporada: 11		Capítulo: 24		Tiempo: 00:10:56		
Referente Cultural: Case in point						
Transcripción			Subtitulado			
<ul style="list-style-type: none"> - Sometimes it's the imperfect stuff that makes things perfect. - Excuse me. - Case in point. 			<ul style="list-style-type: none"> - A veces las cosas imperfectas son las que hacen que todo sea perfecto. - Discúlpame. - Él es un buen ejemplo. 			
Clasificación de Referentes Culturales			Técnicas de Traducción			
	Ecología		Cultura social	x	Adaptación	Equivalente acuñado
					Ampliación lingüística	Generalización
					Amplificación	Modulación
	Cultura material		Cultura religiosa		Calco	Particularización
					Compensación	Préstamo
					Compresión lingüística	Sustitución
x	Cultura lingüística				Creación discursiva	Traducción literal
					Descripción	Transposición
					Elisión	Variación
Observaciones						
<p>La traducción literal para este referente es: "Un caso puntual", la persona utiliza esta frase para mencionar que su hijo es un caso puntual de la situación que ella acaba de mencionar.</p>						

Serie: The Big Bang Theory						
Temporada: 11		Capítulo: 24		Tiempo: 00:12:10		
Referente Cultural: Running a little behind						
Transcripción			Subtitulado			
The bride and groom seem to be running a little behind.			Al parecer los novios están un poco atrasados.			
Clasificación de Referentes Culturales			Técnicas de Traducción			
	Ecología	x	Cultura social	x	Adaptación	Equivalente acuñado
					Ampliación lingüística	Generalización
					Amplificación	Modulación
	Cultura material		Cultura religiosa		Calco	Particularización
					Compensación	Préstamo
					Compresión lingüística	Sustitución
	Cultura lingüística				Creación discursiva	Traducción literal
					Descripción	Transposición
					Elisión	Variación
Observaciones						
La traducción literal de este referente sería: “corriendo un poco atrás”. El cual hace referencia a un retraso en el tiempo de llegada de alguna persona, mientras otros ya los están esperando, es una referencia al atletismo.						

Serie: The Big Bang Theory							
Temporada: 11		Capítulo: 24			Tiempo: 00:12:41		
Referente Cultural: Bootstrap							
Transcripción				Subtitulado			
So if I make slightly asymmetric knots with sheets in four dimensions, I can bootstrap the whole idea to a large asymmetry in 11 dimensions.				Si hago nudos asimétricos en cuatro dimensiones puedo unir la idea a una gran asimetría en 11 dimensiones.			
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción			
Ecología			Cultura social	x	Adaptación		Equivalente acuñado
					Ampliación lingüística		Generalización
					Amplificación		Modulación
Cultura material			Cultura religiosa		Calco		Particularización
					Compensación		Préstamo
					Compresión lingüística		Sustitución
x			Cultura lingüística		Creación discursiva		Traducción literal
					Descripción		Transposición
					Elisión		Variación
Observaciones							
Este referente cultural es una verbalización de un sustantivo en inglés.							

Serie: The Big Bang Theory					
Temporada: 11		Capítulo: 24		Tiempo: 00:16:47	
Referente Cultural: Can't un-hear you.					
Transcripción			Subtitulado		
<ul style="list-style-type: none"> - That's too religious. - That lady over there made me say it. - He heard you, and he can't un-hear you. 			<ul style="list-style-type: none"> - Eso fue demasiado religioso. - Esa señora de ahí me obligó a decirlo. - Él lo escucha y no podrá olvidarlo. 		
Clasificación de Referentes Culturales			Técnicas de Traducción		
	Ecología		Cultura social	Adaptación	Equivalente acuñado
				Ampliación lingüística	Generalización
				Amplificación	Modulación
	Cultura material		Cultura religiosa	Calco	Particularización
				Compensación	Préstamo
				Compresión lingüística	Sustitución
x	Cultura lingüística			Creación discursiva	Traducción literal
				Descripción	Transposición
				Elisión	x Variación
Observaciones					
La traducción literal para este referente sería: "Él ya te escuchó y no puede des-escucharte" muchas veces en inglés se utiliza la negación junto con un verbo.					

Serie: The Big Bang Theory							
Temporada: 11		Capítulo: 24		Tiempo: 00:20:04			
Referente Cultural: Wedded							
Transcripción			Subtitulado				
Amy, do you take Sheldon for your lawful wedded husband?			Amy, ¿aceptas a Sheldon como tu esposo?				
Clasificación de Referentes Culturales			Técnicas de Traducción				
	Ecología	x	Cultura social		Adaptación		Equivalente acuñado
					Ampliación lingüística		Generalización
					Amplificación		Modulación
	Cultura material		Cultura religiosa		Calco		Particularización
					Compensación		Préstamo
				x	Compresión lingüística		Sustitución
	Cultura lingüística				Creación discursiva		Traducción literal
					Descripción		Transposición
					Elisión		Variación
Observaciones							
La palabra wedded es una palabra para dar énfasis al compromiso de matrimonio.							

Serie: The Big Bang Theory							
Temporada: 11		Capítulo: 24		Tiempo: 00:20:41			
Referente Cultural: At wast, My wove has come awong.							
Transcripción			Subtitulado				
♪At wast, My wove has come awong. ♪			♪ Por mil, mi malor ha llegado ♪				
Clasificación de Referentes Culturales			Técnicas de Traducción				
	Ecología		Cultura social		Adaptación		Equivalente acuñado
					Ampliación lingüística		Generalización
					Amplificación		Modulación
	Cultura material		Cultura religiosa		Calco		Particularización
					Compensación		Préstamo
					Compresión lingüística	x	Sustitución
x	Cultura lingüística				Creación discursiva		Traducción literal
					Descripción		Transposición
					Elisión		Variación
Observaciones							
Al tener un problema de habla el personaje dice mal las palabras y estas crean una broma de doble sentido al intentar cantar una canción. En este caso la palabra Last fue pronunciada como Wast (desperdicio), Love (Wove) y Along (Awong)							

Serie: The Big Bang Theory							
Temporada: 11		Capítulo: 24		Tiempo: 00:20:54			
Referente Cultural: My wonewy days are over.							
Transcripción				Subtitulado			
♪ My wonewy days are over. ♪				♪ Mi gozedad ha terminado ♪			
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción			
	Ecología		Cultura social		Adaptación		Equivalente acuñado
					Ampliación lingüística		Generalización
					Amplificación		Modulación
	Cultura material		Cultura religiosa		Calco		Particularización
					Compensación		Préstamo
					Compresión lingüística	x	Sustitución
x	Cultura lingüística				Creación discursiva		Traducción literal
					Descripción		Transposición
					Elisión		Variación
Observaciones							
Al tener un problema de habla el personaje dice mal las palabras y estas crean una broma de doble sentido al intentar cantar una canción. En este caso la palabra lonely se dijo como wonewy.							

Serie: The Big Bang Theory					
Temporada: 11		Capítulo: 24		Tiempo: 00:21:01	
Referente Cultural: And wife is wike a song.					
Transcripción			Subtitulado		
♪ And wife is wike a song. ♪			♪ Y la viuda es como una condición. ♪		
Clasificación de Referentes Culturales			Técnicas de Traducción		
Ecología		Cultura social	Adaptación		Equivalente acuñado
			Ampliación lingüística		Generalización
			Amplificación		Modulación
Cultura material		Cultura religiosa	Calco		Particularización
			Compensación		Préstamo
			Compresión lingüística	x	Sustitución
x		Cultura lingüística	Creación discursiva		Traducción literal
			Descripción		Transposición
			Elisión		Variación
Observaciones					
Al tener un problema de habla el personaje dice mal las palabras y estas crean una broma de doble sentido al intentar cantar una canción. En este caso la palabra life (Vida) es dicha como wife(esposa), lo cual da origen a la broma en inglés, la esposa es como una canción.					



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, YOCTUN CABRERA JOSE CARLOS, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - PIURA, asesor de Trabajo de Investigación titulado: "Análisis de la traducción de los referentes culturales de la serie subtitulada The Big Bang Theory", cuyos autores son PANTA ZAPATA EVELYN DEL PILAR, VARGAS MACHUCA ESPINOZA JIMMY JONATHAN, NANQUEN TELLO SARHAY YESSENIA, ESPINOZA MONZON CESAR JAVIER, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 21.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender el Trabajo de Investigación cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

PIURA, 10 de Diciembre del 2021

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
YOCTUN CABRERA JOSE CARLOS DNI: 16748121 ORCID: 0000-0003-4526-9268	Firmado electrónicamente por: YCABRERAJC el 16- 12-2021 12:29:13

Código documento Trilce: TRI - 0216216